

FREE
PRESS

Turisti — a — Trieste

ANNO 3 NUMERO 10
GIUGNO-AGOSTO 2019

- FREE PRESS -

mappe
all'interno
maps
inside



In questo numero:

**James
Joyce a
Trieste**

**Il museo
Winckelmann**

In this number:

**James
Joyce in
Trieste**

**The Winckelmann
museum**

In dieser Ausgabe:

**James
Joyce in
Triest**

**Das Winckelmann
Museum**



Ottica AVANZO

Piazza Cavana 7, Trieste

follow us

Unique Italian designer products.
Glasses ready in 1 hour.

Einzigartige italienische Designerprodukte.
Ihre neue Brille in nur einer Stunde.

HANDMADE GLASSES

PIAZZA CAVANA

High standard and unconventional products
for your shopping in the old town

Ungewöhnliche Spitzenprodukte
für deinen Einkaufsbummel in der Altstadt



2

CREVATIN

Piazza Cavana 7/a, Trieste

follow us

Gold and silver jewellery with diamonds and
precious stones and trendy proposal.

Gold- und Silberschmuck mit Diamanten und
Edelsteinen sowie modische Angebote im Trend



COLLANEVROSI



SILVIA ROSSI grossi

1

Editoriale

di Corrado Premuda

Trieste ha due facce: d'inverno ha l'aria austera di una città del nord, è elegante e un po' fredda, sfuggente. D'estate si trasforma, diventa un'altra cosa: il mare la fa da padrone ma tutte le attività all'aria aperta rendono la città vivace e mediterranea.

I Triestini amano la tintarella e con la bella stagione hanno sempre pronte le loro brandine pieghevoli in macchina o nel motorino. Così possono passare ogni momento libero, dal week-end alla pausa pranzo, in uno degli stabilimenti balneari o sulla bella costiera.

In questo numero della rivista ci concentriamo in particolare sul mare di **Muggia** ma sono numerose le possibilità per divertirsi: il **Lungomare di Barcola** coi suoi Topolini (terrazze a semicerchio che dall'alto ricordano le orecchie di Mickey Mouse), il bagno **La Lanterna**, chiamato dai triestini "Pedocin" e famoso per avere un muro che separa le donne dagli uomini, lo storico stabilimento **Ausonia**, paradiso di chi ama cimentarsi nei tuffi ("clanfe" in dialetto triestino, di cui c'è anche una goliardica olimpiade), i tratti di costiera in parte ancora selvaggia da **Grignano** fino a **Sistiana** e a **Duino**.

Soprattutto ultimamente i turisti, sempre di più, imparano a conoscere e ad apprezzare il variopinto lato balneare di Trieste.



Indice

Passeggiando lungo il Viale XX Settembre

Strolling along 20th September Boulevard | Ein Spaziergang entlang der Allee Viale XX Settembre

6

Hotel e B&B

Hotel and B&B | Hotel und B&B

11

Principali linee urbane

Main Bus | Wichtigste Stadtbuslinien

14

Musei

Museums | Museen

16

Cosa c'è a tavola?

Whats there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?

20

James Joyce

28

B&B Friuli Venezia Giulia

30

MAPPE

Maps | Stadtpläne

33

Civico Museo d'antichità J.J.Winkelmann

Museum of History and Art J.J.Winkelmann |
StadtMuseum J.J.Winkelmann für Geschichte und
Kunst

38

Shopping e regali

Shopping & gifts | Shopping & Geschenke

42

Vini del Carso

Karstic wines | Die Weine des Karstes

46

Alcune parole triestine che dovreste conoscere

Several triestine words that you should know |
Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten

50

Perdersi in Carso

Wandering around the Karst | Im Karst
Herumstrolchen

52

Il Lungomare di Muggia

Muggia's shoreline | Die Uferpromenade in Muggia

58

Il Castello di Duino

The Castle of Duino | Das Schloss von Duino

62

10 Buoni motivi per tornare presto a Trieste

10 good reasons to return to Trieste soon
10 Gute Gründe, um bald wieder nach Triest zu kommen

64

Numeri utili

Useful numbers | Nützliche Telefonnummern

66

Editorial

by Corrado Premuda

Triest has two faces: during winter it wears an austere northern city face, it is elegant and a little distant, elusive. In summer it transforms into something different: the sea is the main protagonist but all the outdoor activities render the city vivaciously Mediterranean.

The Triestine people love a suntan and, when the warm weather begins, they always keep their fold-up sun beds in their cars or on their scooters. In this way they can spend every free moment, from the weekends to lunch breaks, in one of the seafront bathing establishments or on the lovely coastline.

In this number of the magazine, we will focus in particular on the sea around **Muggia** but there are many possibilities to enjoy oneself: the **Barcola** seafront with its Topolini (semicircular sea terraces which, when seen from above, remind us of Mickey Mouse's ears), the **Lanterna** establishment, called "Pedocin" by the Triestine people and famous for having a wall which separates the women from the men, the historical **Ausonia** establishment, a paradise for all those who love diving, (*clanfe* in the Triestine dialect and for which there are also exuberant Olympics), the unspoilt segments of the coast from **Grignano** up until **Sistiana** and **Duino**.

Especially in recent times, tourists are starting to appreciate Triest's colourful seaside facet.



TURISTI A TRIESTE Anno 3 n.10 | Giugno-Agosto 2019

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del
09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste
e-mail: redazione@turistiatrieste.com
Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile: Corrado Premuda

Hanno collaborato a questo numero:
Martina Tommasi (redazione), **Damiano Tommasi** (impaginazione, grafica), **Clelia Gallizio** (traduzioni in lingua inglese), **Evelin Turk** (traduzioni in lingua tedesca).

Foto di copertina: **Damiano Tommasi**.

Stampa: **Battello Stampatore S.r.l.s.**, Via Cicerone 4, 34133 Trieste

Leitartikel

von Corrado Premuda

Triest hat zwei Seiten: Im Winter herrscht hier die strenge Atmosphäre einer nördlichen Stadt: elegant und ein wenig kalt, schwer fassbar. Im Sommer verwandelt sich die Stadt allerdings und bekommt ein ganz anderes Gesicht: Das Meer ist in dieser Jahreszeit König, und dank der Freizeitaktivitäten im Freien wird Triest zu einer lebhaften Mittelmeerstadt.

Alle Triester lieben es, in der Sonne zu liegen. Im Sommer haben sie daher ihre klappbaren Liegen immer im Auto oder auf dem Roller dabei, damit sie jeden freien Moment, ob am Wochenende oder in der Mittagspause, in einem der Strandbäder oder an den Stränden der schönen Küste für ein Sonnenbad nutzen können.

In dieser Ausgabe unseres Heftes konzentrieren wir uns vor allem auf das Meer in **Muggia**, doch es gibt viele weitere Freizeitmöglichkeiten am Wasser: Die Uferpromenade im **Stadtteil Barcola** mit ihren halbkreisförmigen Terrassen (die den Ohren von Mickey Mouse ähnlich sehen), das Strandbad **La Lanterna**, das von den Triestern „Pedocin“ genannt wird und für seine Mauer bekannt ist, die die Frauen- und Männerabteilung voneinander trennt, das alte Strandbad **Ausonia**, ein Paradies für alle, die gerne ins Wasser springen (der in Triest typische Sprung ins Wasser heißt im Dialekt *clanfa*, dem zu Ehren auch eine lustige Olympiade veranstaltet wird), die teilweise noch wilden Küstenabschnitte von **Grignano** bis **Sistiana** und **Duino**.

Vor allem in letzter Zeit erkunden und schätzen Touristen immer mehr auch die vielfältige Badeküste Triests.



GIBI
shopping experience

Via Giuseppe Mazzini 47, Trieste
tel. +39 040 369033 · gibi@mail.com



fashion clothing store



BAZAR
deluxe

FEMME
BY MICHELE ROSSI

HIGH
By Claire Campbell

ANIYE BY

FABI

SHIRTAPORTER

Passeggiando lungo il Viale XX Settembre

di Corrado Premuda

Strolling along 20th September Boulevard

Ein Spaziergang entlang der Allee Viale XX Settembre



Il suo nome precedente era **via dell'Acquedotto** perché proprio lì a metà del 1700, su volere dell'imperatrice d'Austria **Maria Teresa**, era stato risistemato l'antico acquedotto romano che approvvigionava la città di Trieste.

Il corso d'acqua alimentava le fontane pubbliche, poi su quella direttrice venne creato il primo viale alberato che abbelliva Trieste e si spingeva verso una parte della città che per quell'epoca era nuova.

A finanziare quest'opera pubblica fu il giurista e intellettuale **Domenico Rossetti** a cui la cittadinanza ha dedicato una statua poco lontana dal viale, davanti al **Giardino pubblico**, e ha intitolato il teatro Politeama posto a metà di questa strada. In passato il viale ospitava giostre, circhi, bancarelle di venditori ambulanti: di tutte queste attività oggi restano la Fiera di San Nicolò in dicembre e quella dei fiori in primavera.

All'inizio del viale c'è una fontana disegnata da Luciano Celli e Marina Cons che raffigura due mascheroni e vuole rimandare al teatro Politeama Rossetti di cui abbiamo appena parlato ma anche ai diversi cinema collocati su questa strada: lo spettacolo e l'intrattenimento sono due caratteristiche della zona.

Anche le gelaterie sono numerose e con i loro tavolini e gli ombrelloni offrono momenti di ristoro e convivialità specialmente d'estate. Il viale in effetti si presta a una passeggiata, una "vasca" come si dice in dialetto triestino, perché gli alberi lo rendono un posto fresco.

Non mancano i bar e i caffè, da quelli classici e storici ad altri più recenti, i ristoranti, le pizzerie e ultimamente i rivenditori di street food, articoli gastronomici sempre più richiesti e apprezzati. Negozi di abbigliamento e di sport si alternano a luoghi che hanno fatto la storia di Trieste e della cultura: al numero 16 c'è la casa natale di **Italo Svevo**, che non è visitabile perché è un appartamento privato, al numero 63 abitò da bambina la futura pittrice **Leonor Fini**.

Anche le biciclette sono frequenti su questo viale pedonale.

4

PROFUMERIA PORTICI
PORTICI DI CHIOZZA I, TRIESTE
+39 040 763695
profumeriaporci.com | fb.com/profumeriaporci



Kilian **ETRO** **Juliette Has a Gun** **SENSAI** **ALEXANDRE.J** **sisley**
LA MER **C'N'C** **LEBOLE** **TOM FORD** **Maison Francis Kurkdjian Paris** **MEMO PARIS** **SERGE LUTENS** **ANNICK GOUTAL PARIS**



5

Bar Gelateria MADISON



Viale XX settembre 8 - via battisti 3, trieste - tel. +39 040 660654

FROZEN JOGURT BIO GLUTEN FREE - GELATI SENZA LATTE E GLUTINE
PRODOTTI VEGANI - TORTE PER OGNI RICORRENZA





Its previous name was **via dell'Acquedotto** (Aqueduct Road) because it was precisely from here that from the mid 1700's onwards, according to the wishes of **Maria Therese**, Empress of Austria, the ancient Roman aqueduct supplying the city of Triest was refurbished.

This waterway supplied the public fountains then on that same route, the first tree-lined boulevard embellishing Triest was built and the water's route was extended towards an area of the city which was new for that period. The jurist and intellectual **Domenico Rossetti** financed the public work and the city dedicated a statue situated not far from the boulevard in front of the **public garden** and named the Politeama Theatre, situated half way along this road, to him. In the past, the boulevard hosted carnival rides, circuses and street vendor stalls: of all these activities, nowadays there still remain the St. Nicholas Fair in December and the Flower Fair in spring. At the beginning of the boulevard, there is a fountain designed by Luciano Celli and Marina Cons, portraying two big masks and refer to the various cinemas found along the road: shows and entertainment are two characteristics of this area.

Also the many ice cream parlours and their long tables and sun umbrellas offer moments of refreshment and conviviality, especially during the summer months. The boulevard lends itself to strolling or taking a "vasca" as it is called in the Triestine dialect because the trees offer a shady space.



Not to be missed, the bars and cafes from the classic and historical locations to more recent ones, restaurants, pizzerias and lately, street food vendors with their food proposals which are becoming more and more sought after and appreciated. Clothing shops and sport clothing stores alternate with locations which have scored Triest's history and culture: at number 16, you can find **Italo Svevo**'s natal home, not open to the public since it is a private apartment, and at number 63, the future artist **Leonor Fini** lived as a child.

Even bicycles are a common sight on this pedestrian street.



Der Name dieser Allee war einst **Via dell'Acquedotto**, denn hier wurde in der Hälfte des 18. Jahrhunderts im Auftrag von **Kaiserin Maria Theresia** das alte römische Aquädukt, das Triest mit Wasser versorgte und alle öffentlichen Brunnen speiste, wieder instandgesetzt.

Später entstand dann entlang dieser ehemaligen Wasserleitung die erste von Bäumen gesäumte Allee der Stadt, die Triest verschönerte und bis zu diesem damals neuen Stadtteil reichte.

Finanziert wurden diese Arbeiten vom Juristen und Intellektuellen **Domenico Rossetti**, dem die Triester





Bevölkerung nicht weit von der Allee Viale XX Settembre, am Eingang des Stadtparks **Giardino Pubblico**, eine Statue gewidmet hat. Nach ihm benannt ist auch das Theater Politeama Rossetti, das auf halber Höhe der Allee steht. In vergangenen Zeiten konnte man in der Allee Karusselle, Zirkusaufführungen und Stände von Straßenhändlern finden: Heute erinnert nur noch der Nikolausmarkt im Dezember und der Blumenmarkt im Frühjahr an jene Zeiten.

Am Anfang der Allee liegt ein von Luciano Celli und Marina Cons entworfener Brunnen, auf dem zwei große Masken abgebildet sind, die auf das gerade erwähnte Theater Rossetti und die vielen Kinos in dieser Straße hinweisen: Shows und Unterhaltung sind zwei Merkmale dieses Stadtteils.

Zahlreiche Eisdielen mit ihren Tischen und Sonnenschirmen bieten vor allem im Sommer die

Möglichkeit für gemütliches Beisammensein. Die Allee eignet sich nämlich perfekt für einen Spaziergang oder einen Bummel im angenehmen und frischen Schatten ihrer Bäume.

Klassische und alteingesessene, aber auch neue Bars und Cafés, Restaurants, Pizzerias und in letzter Zeit auch Imbisse, die immer beliebteres Streetfood jeglicher Art anbieten, fehlen hier natürlich nicht. Mode- und Sportgeschäfte alternieren sich mit Gebäuden, die in die Geschichte und Kultur Triests eingegangen sind: Das Geburtshaus des Schriftstellers **Italo Svevo** befindet sich an der Nummer 16, kann allerdings leider nicht besichtigt werden, da es eine private Wohnung ist, und an der Nummer 63 wohnte als Kind die Malerin **Leonor Fini**.

Auch Radfahrer sind in dieser Fußgänger-Allee häufig anzutreffen.



LA NAPA
Pizzeria e Ristorante
via Caccia 3, Trieste
+39 040 768893
www.pizzeralanapa.it



OUR ADVICE: **Brie & Porchetta + FORST Sixtus Doppelbock**

The well-known and much appreciated Forst double malt beer owes its unique caramel flavour to the special malts used and to its particular production process.

Right from the first sip, you experience a strong, unforgettable sensation and a sense of satisfaction, its dark colour and delicate notes of hops reminds you of original strong beers and brings to memory the brewing traditions of ancient monasteries.



9

10

★
PAIRINGS
WITH OTHER NAPA PIZZAS:
Margherita, Fufficcia, Quattro Formaggi

**Are you IN A HURRY?
TRY LA NAPA XXX Ottobre**
via Trenta Ottobre 11, Trieste

[f](#) [o](#) **pizzeralanapa**



11
9 STANZE
Via della Cassa di Risparmio 1, Trieste
www.9stanze.com
tel. +39 040 3720004
info@9stanze.com
fb.com/9stanze



12
My Way bed & breakfast
Via Diaz 4, Trieste
www.mywaytrieste.it
info@mywaytrieste.it
tel. +39 392 2482800

Hotel e B&B



Via Giuseppe Caprin 12, Trieste
tel. +39 347 5793126

[Booking.com](#)

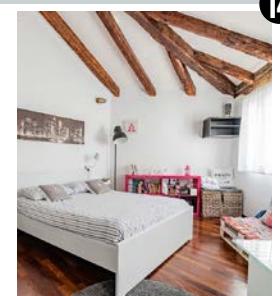


13



14
Addicted to Paradise B&B
Via Benvenuto Cellini 2, Trieste
eleenuuccia@hotmail.it

[f](#) [o](#)
tel. +39 339 642 6799



14

11



Nell'Antico Magazzino Vini che si affaccia sul Golfo di Trieste **Eataly Trieste** vuole raccontare la storia culturale e gastronomica che caratterizza questa regione multiculturale, multireligiosa e priva di confini.

Con una cucina a base di pesce e una vista mozzafiato, l'Osteria del Vento, al primo piano del negozio, propone un menu di mare con alcuni grandi classici: dai tonnarelli ai frutti di mare al fritto misto di pesce. L'Executive Chef, Vincenzo Vitola, rielabora con creatività i piatti della tradizione, ponendo particolare attenzione alla qualità delle materie prime.

Il ristorante propone inoltre un menu di pizze, preparate con farine biologiche macinate a pietra non raffinate e rigorosamente cotte nel forno a legna.

Durante l'estate l'Osteria del Vento gode di una splendida vista dalla terrazza del piano terra dove la sera è possibile bere un aperitivo accompagnato da una selezione di tapas di pesce.

Gli orari:

Osteria del Vento - Tutti i giorni dalle 12 alle 14.30 e dalle 19 alle 22



During the summer months, the Osteria del Vento enjoys a spectacular panorama from the ground floor terrace where, in the evenings, you can drink and aperitif accompanied with a selection of seafood tapas.

Opening hours:

Osteria del Vento - Everyday from 12pm to 2:30pm and from 7pm to 10pm

In the Ancient Wine Warehouse which looks out over the Gulf of Triest, **Eataly Trieste** wants to recount the cultural and gastronomic history which characterises this multicultural, multi denominational region without borders.

With a seafood based cuisine and a breathtaking panorama, The Osteria del Vento on the store's first floor, offers a seafood menu with several great classics: from *tonnarelli* long pasta to shellfish and mixed fried seafood. The Executive Chef, Vincenzo Vitola, creatively re-elaborates traditional dishes with particular attention towards the quality of the raw materials.

The restaurant offers a menu of pizzas, prepared from organic stone-ground unrefined flours and scrupulously cooked in a wood-fired oven.



LA DIFFERENZA C'È *e te la raccontiamo!*



Dall'antipasto al dolce... tutto in un unico ristorante: l'**Osteria del Vento**. Tutti i giorni ti proponiamo il menu ideale per i tuoi pranzi e le cene: l'executive Chef Vincenzo Vitola rielabora con creatività i piatti della tradizione, ponendo attenzione alla qualità delle materie prime e in particolar modo del pesce, di primissima scelta! Ovviamente non può mancare la nostra pizza, preparata secondo le regole della più antica tradizione napoletana... rigorosamente cotta nel nostro forno a legna.

...non ti resta che venire a trovarci!

Prenota subito il tuo tavolo, chiama al numero 0402465707



Riva Tommaso Gulli, 1 Trieste

Per informazioni:

eatalytrieste@eataly.it +39 040 2465707

Per prenotazioni all'Osteria del Vento: +39 040 2465707

PRINCIPALI LINEE URBANE

MAIN BUS LINES

WICHTIGSTE STADTBUSLINIEN



Trieste Trasporti spa
via dei Lavoratori 2, 34144 Trieste

Per info sul servizio:
www.triestetransporti.it
urp@triestetransporti.it
Numero Verde 800 016 675

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 - Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 9 - Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 - Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 - Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinandeo (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 - Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Via Roma (Via Filzi) - Via Coroneo - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale) - Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale) - Corso Italia - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Largo Barriera - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20 - Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Via Salata - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Linea 22 - Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti (via Piccardi) - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 - Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 - Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 38 - via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40 - Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Fernetti) - Opicina

Linea 44 - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale) - Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

LINEE MARITTIME

Trieste (Molo Bersaglieri) - Muggia (lato interno diga foranea) **IN SERVIZIO TUTTO L'ANNO**
Trieste (Riva Nazario Sauro - Molo Bersaglieri) - Barcola - Grignano - Sistiana e ritorno.
IN SERVIZIO FINO AL 7 SETTEMBRE

ACQUISTO DEI BIGLIETTI VIA SMS O VIA APP:

Inviare un **SMS** al numero **4850850** con il testo **TST** per un biglietto orario (60 minuti) oppure **TSTG** per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione). Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura. Scaricare l'**APP** di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

DOWNLOAD THE APP TRIESTE TRASPORTI ON OUR WEBSITE!

16



Clinica Veterinaria Campo Marzio
dott. A. Millotti, dott. C. Canciani dir. san.,
dott. N. Castiglione

ORARI:

DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022 , 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: giorni feriali dal lunedì al venerdì fino alle 22.30. Sabato, domenica e festivi dalle 9 alle 19.

www.clinicaveterinariacampomarzio.it



italstore

Il nostro concept store offre una raffinata selezione di oggetti per la casa ed uno spazio riservato alla moda con capi di abbigliamento ed accessori unici e originali. Nel cuore di Trieste le nostre collezioni accompagnano il tuo stile di vita...



Via Mazzini 40, Trieste | tel. +49 040 363 984 | [f Italstore & Co.](https://www.facebook.com/italstore.co)



Gold Emotion

Capo di Piazza
Gianni Bartoli 2, Trieste
-SIAMO ACCANTO A PIAZZA UNITÀ-
tel. +39 040 366328

Orari:
9.00 - 12.45 / 16.00 - 19.45
- lunedì chiuso -

www.goldemotion.it
info@goldemotion.it



18

Musei

Ingresso gratuito ai musei ogni prima domenica del mese

Museums

Free entry to museums every first Sunday of the month

Museen

Jeden ersten Sonntag im Monat freier Eintritt in den Museen

1

BioMa - Biodiversario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di Miramare
tel. + 39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2

Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
House Museum Biblioteca Beethoveniana
Haus Museum Biblioteca Beethoveniana
Muggia
tel. +39 040 274196 , +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle • Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS)
tel. 040 208120
castellodiduino.it

4

Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di Sal Giusto e Lapidario Tergestino
San Giusto Castel • Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisanjustotrieste.it

5

Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Museum and Svevo Museum
Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182 , +39 040 6758170
museojoycetrieste.it
museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

6

Civico Acquario Marino
Marine Aquarium
Städtisches Meeresaquarium
Riva Nazario Sauro 1
tel. 040 306201
aquariomarinotrieste.it

7

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art
Stadtumuseum für Asiatische Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel.+39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

19



20



The Gentleman
ABBIGLIAMENTO MASCHILE

Via Armando Diaz 2, Trieste
tel. +39 040 639036
e-mail: thegentlman@libero.it
www.thegentleman-trieste.it



21

8

Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata
Natural History Museum
Naturhistorisches Museum
Museum of Istrian Culture
Städtisches Museum der Kultur in Istrien, Rijeka und Dalmatien
Via Torino 8
tel. +39 040 639188
www.irci.it

9

Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"
War museum for peace "Diego de Henriquez"
Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699 , +39 040 6758377
museostoriaetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

10

Civico Museo del Risorgimento e Sacrario Oberdan
Civic Museum of the Risorgimento and the Oberdan Memorial
Stadtumuseum für das Risorgimento und Gedenkstätte Oberdan
Via XXIV Maggio 4
tel. + 39 040 361675
museodelrisorgimento.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

11

Civico Museo Morpurgo
Morpurgo Museum
Stadtumuseum Morpurgo
Via M.R. Imbriani 5
tel. +39 040 6754068 , +39 040636969
museomorpurgo.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

12

Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano
Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden
Stadtumuseum J.J. Winckelmann für Geschicht und Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. + 39 040 310500
museostoriaetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

13

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

14

Civico Museo Petrarchesco Piccolomineo
Petrarchesco Piccolomineo Museum
Petrarchesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarchesco.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

15

Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna
Revoltella Museum - Modern Art Gallery
Stadtumuseum Revoltella - Galerie für Moderne Kunst
Via Diaz 27
tel. +39 6754350
museorevoltella.it

16

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

22



VIA MAZZINI 3

TRIESTE

TEL: 040 2471117

info@ristorante-elia.it

www.ristorante-elia.it

CUCINA TRADIZIONALE GRECA • TRADITIONAL GREEK CUISINE
TRADITIONELLE GRIECHISCHE KÜCHE

23



STIME / PERIZIE / DIVISIONE ASSE EREDITARIO

Sigilli professionali NIP n°236 e CCIAA n°678
Perito del Tribunale di Trieste Albo n°31

via di Torbandera 8, Trieste | tel. +39 040 061458
cell. +39 345 8935635 | www.monetaio.it

24

Trieste
**Il tuo soggiorno
nel cuore di Trieste**

**CALCARA FAMILY
APARTHOTEL**

PIAZZA GOLDONI 11 - TRIESTE
+39 333 1699274
WWW.CALCARAFAMILY.IT - INFO@CALCARA.IT

24

BAR - GELATERIA ARTIGIANALE
il Pinguino

molo della pescheria 1 - trieste
fb.com/ilpinguinotrieste
+39 040 306969

Gelati • Semifreddi alle Teresiane
Panini speciali • Pizze al taglio

26

17
Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl
Carlo Schmidl Theatrical Museum
Theatermuseum Carlo Schmidl
Via G. Rossini 4
tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

18
Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale - Centro di documentazione
Cave of Basovizza - National Monument - documentation center
Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum Basovizza
tel. +39 040 365343
foibabasovizza.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

19
Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum
The Wind House - The Bora Museum Project Museum des Windes - Projekt Bora Museum
Via Belpoggio 9
tel. +39 040 307478
museobora.org
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Eintritt frei

20
Museo Casa di Osiride Brovedani
Osiride Brovedani's House
Hausmuseum Von Osiride Brovedani
Via Alberti 6
tel. 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

21
Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"
Modern Art Museum "Ugo Carà"
Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà"
Via Roma 9, Muggia(TS)
tel. +39 040 3360340
benvenutiamuggia.eu
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

22
Museo del Caffè
Coffee Museum
Kaffeemuseum
Via S. Nicolò 7
tel. +39 368 435343
amdctrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta.
Free entry. Booking Required.
Freier Eintritt. Nach Terminvereinbarung

23
Museo della Comunità Ebraica di Trieste
"Carlo e Vera Wagner"
Trieste's Jewish Community Museum
"Carlo and Vera Wagner"
Museum der jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner
Via del Monte 5/7
tel. +39 040 633819, triestebraica.it

24
Museo della Comunità Greco-Orientale
Museum of the Eastern Greek Community
Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft
Riva III Novembre 7
tel. +39 040 635614, comgrecotrieste.it

25
Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale
San Sabba Rice Mill National Monument
Museum der Risiera di San Sabba
Via G. Palatucci 5
tel. +39 040 826202
risieransabbia.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

26
Museo Storico del Castello di Miramare
Historic Museum of Miramare Castle
Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare
Viale Miramare, tel. +39 040 224143
castello-miramare.it

27
Science Centre Immaginario Scientifico
Science Centre Immaginario Scientifico
Science Centre Immaginario Scientifico
Riva Massimiliano e Carlotta 15 Grignano (Trieste)
tel. +39 040 224424
immaginarioscientifico.it

28
Studio Lutazzi
Studio Lutazzi Studio Lutazzi
Biblioteca Statale Stelio Crise - Largo Papa Giovanni XXIII n.6
tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione
Free entry, booking required.
Freier Eintritt mit Reservierung.

Arearie archeologiche

della Provincia di Trieste

Archeological areas | Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00.
Ingresso gratuito
Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00.
Ingresso gratuito.
Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00.
Ingresso gratuito.
Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare.
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12.
Ingresso gratuito.
Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: 10.30-16.30 (orario invernale); 9.00-19.00 (orario estivo). Ingresso gratuito
Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta. Ingresso gratuito
Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta.
Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA
Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellieri di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia

Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

Gi.Di.No.
Timbri & Targhe

Realizziamo prodotti artigianali & artistici.
Possiamo personalizzarli in ricordo di Trieste

Via Valdirivo, 21/b - 34132 TRIESTE - Tel. 040 364976
reperibilità 331 1171485 ☎ e-mail: info@gidino.com - www.gidino.com

creatività e passione dal 1951

25

CALZATURE dal 1898
malvestiti
MODA E COMFORT

Via San Spiridione, 12
(angolo via Genova)
tel. +39 040 63 88 03

27

BIRKENSTOCK

18



Cosa c'è a tavola?

È l'ora del pasto e non sapete cosa mangiare? Alcuni nostri ristoratori propongono dei piatti dal loro menù sperando possiate trovare fra questi qualcosa che fa al caso vostro o che siete curiosi di scoprire.

What's there to eat?

It's mealtime and you don't know what to make? Several of our restaurateurs propose dishes from their menus confident that you can find something that interests you or piques your curiosity.

Was gibt es heute zum Essen?

Es ist bald Zeit zum Essen und Sie wissen noch nicht wohin? Einige Restaurants stellen Ihnen hier einige Gerichte aus ihren Menüs vor und hoffen, dass Sie darunter etwas anspricht.

Osteria del Sindaco

Tagliatelle alla granseola



Osteria del Sindaco - Via delle Beccherie 1, Trieste
tel. +39 320 835 5122 | [Osteria-del-Sindaco](#)
[osteriadelsindaco](#) | [da martedì a sabato 11.00-24.00, domenica 11.30-23.00, lunedì chiuso](#)

28

I-Sushi

Karma: philadelphia, tempura di scampi, papaia, esterno sashimi di avocado e gambero cotto



I-Sushi - Via Bonafata 2, Trieste | tel. +39 040 452 8240
[www.isushi.it](#) | trieste@isushi.it | [isushitrieste](#)
[isushi.food](#) | [da martedì a domenica 12.00-14.30 e 18.30-23.00, lunedì 18.30-23.00](#)

29

Ristorante Al Petes

La nostra lasagnetta



Nella Città vecchia di Trieste, "Al Petes" propone i piatti della tradizione triestina, ricca di influenze mitteleuropee, e delle particolari varianti. Nel febbraio 2017 il locale è stato ampliato, collegandolo con l'attigua Trattoria "Antico Convento", creando un ambiente unico con 140 coperti, adatto a tutte le esigenze. D'estate c'è la possibilità di mangiare nella terrazza esterna.

30

Mimì e Cocotte

cucina tradizionale italiana e buddha bowl e poké



Mimì e Cocotte - Via Luigi Cadorna 19, Trieste
tel. +39 348 836 9072 | [MimieCocotte](#)
[lunedì chiuso, martedì 8.00-15.00, dal mercoledì al sabato 8.00-15.00 e 18.30-23.00, domenica 8.00-15.00](#)

31

Trattoria alle Rondinelle

Spaghetti alle vongole



TRATTORIA ALLE RONDINELLE - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | [www.ristoranteallerondinelle.com](#)
[aperto dal martedì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì chiuso](#)

32

Trattoria Al Faro

Risotto di mare



Ai nostri clienti proponiamo una cucina semplice, tradizionale, stagionale e soprattutto naturale, ci serviamo di prodotti locali, freschi e a chilometro zero. La nostra filosofia è la cucina del benessere, cioè la cucina che rispetta il prodotto per le sue caratteristiche naturali, senza danneggiarne le proprietà chimiche. Anche se non compresi nella lista del menu, proponiamo sempre dei piatti per vegani, vegetariani e per celiaci.

We offer simple, traditional, seasonal and above all natural cuisine, using fresh locally sourced products. Our philosophy is wellness cuisine, which is to say, dishes which respect the natural characteristics of the food product, without ruining the chemical properties. We always offer vegan, vegetarian and celiac dishes, even if not present on the menu.

Unsere Küche zeichnet sich durch Einfachheit, Traditionsbewusstsein sowie Natürlichkeit aus und verwendet frische saisonale Zutaten aus der Region und der unmittelbaren Umgebung. Unsere Philosophie verbindet Kochen und Wohlbefinden. Dabei legen wir viel Wert darauf, die natürlichen Eigenschaften der Zutaten und deren chemische Beschaffenheit zu bewahren. Wenn auch in der Speisekarte nicht eigens erwähnt, bietet das Haus jederzeit vegane, vegetarische und glutenfreie Spezialitäten und Gerichte.

Trattoria Al Faro - Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste

tel. +39 040 410092 | www.trattoriaalfaro.it

⌚ aperto da mercoledì a lunedì 11.30-15.00 e 19.00-23.30, martedì chiuso

33

Taverna savori greci

Mussaka



Taverna savori greci - Via di Crosada 1/a, Trieste
tel. +39 366 464 7767 | www.tavernasaporigreci.it

⌚ TavernaSatoriGreci | 📩 saporigreci@yahoo.it
⌚ aperto tutti i giorni 12.00-15.00 e 19.00-00.00

Capitelli's Wine

Tortel di patate con salumi e formaggi



Capitelli's Wine - Via dei Capitelli 5/C, Trieste

tel. +39 391 405 8348 | [VineriaLaContrada](#)

✉ mariapiadegregori@gmail.com | ⌚ orario continuato 10.00-24.00, cucina sempre aperta

34

Ciò che piace RistorArte

Gamberi su crema di asparagi e lardo di Colonnata



Ciò che piace RistorArte - Via Armando Diaz 22, Trieste
tel. +39 328 812 6809 | [ciochepiaceristorArte](#)
✉ ciochepiaceristorarte@gmail.com
⌚ da martedì a sabato 12.00-14.30 e 19.00-22.30,
lunedì 19.00-22.30, domenica chiuso

36

Bar Franza

Bis di tartare scampo croato e gambero rosso di Mazara



Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine.

All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza - Viale Miramare 157, Trieste

tel. +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it

⌚ barfranza.it | ⌚ dal lunedì al sabato 6.00-23.00,
domenica 6.30-23.00

38

Nuovo Antico Pavone

Piovra croccante su stracciatella di bufala



Dal 1989 i sapori della cucina tradizionale marinara ma con un occhio all'innovazione, come questa piovra croccante su stracciatella di bufala.

L'ambiente è familiare e adatto per tutte le occasioni, e da oggi una bella novità: dopo un piccolo rinnovo abbiamo creato una zona con tavolini bistrot per poter stuzzicare qualcosa in modo giovane e informale sia a pranzo che a cena.

È consigliata la prenotazione.

Since 1989, the flavours of traditional seafood cuisine but with an eye to innovation, just like this dish of crispy octopus on buffalo milk stracciatella.

The family atmosphere is suitable for all occasions, and now, after minor renovations, the news that we have created an area with bistrot tables where you can enjoy something tantalising in a fresh and informal space, both at lunch and at dinner.

We recommend booking in advance.

Seit 1989 bietet das Restaurant neu interpretierte, traditionelle Fischgerichte, wie diesen knusprigen Tintenfisch auf sanften Büffelmozzarellasträngen.

Das Lokal mit Wohnzimmerflair eignet sich für jeden Anlass. Nach einer kleinen Umgestaltung der Räumlichkeiten besteht nun auch die Möglichkeit, in lockerer Atmosphäre zu Mittag zu essen oder am Abend eine Kleinigkeit zu sich zu nehmen.

Reservierungen empfohlen.

Trattoria al Nuovo Antico Pavone - Riva Grumula 2,

Trieste | tel. +39 040 303899 | www.nuovoanticopavone.it

f nuovo.antico.pavone | **l** da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

39

Up Caffè

Centrifugati, creme gelato,
proposte vegane e vegetariane



UP coffee food 'n other stuff - Via San Nicolò 8/b, Trieste
tel. +39 040 372 0972 | **f** UP coffee food 'n other stuff
l aperto da lunedì a sabato 07.00-21.00

40

Tapas Barcelona

Paella



Tapas Barcelona - Via Riccardo 4, Trieste
tel. +39 334 532 5717 | **l** aperto da martedì a sabato 18.00-00.00, domenica 11.30-15.30 e 18.00, lunedì chiuso
14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

41

Ristorante Ego

Tartare di branzino con coulis
di pesca e crescione



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. +39 333 6894992 | **f** ristorante.ego
www.egoristorante.com | **l** da lunedì a sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica chiuso (da giugno aperto anche la domenica) | GIARDINO ESTERNO

42

Puro

Fuzi istriani alla busara di scampi



foto: Nicole Bernardon

Un ristorbistrot moderno dove poter pranzare o cenare, ma anche stuzzicare qualcosa di veloce fino a tarda ora. Scegliamo ingredienti da tutto il mondo, selezioniamo le eccellenze del nostro territorio e le combiniamo assieme per offrirti sapori contemporanei. Ti accogliamo in uno spazio familiare e versatile per accompagnarti dal pranzo alla sera, passando per aperitivi curati e cene informali ai banconi del nostro bar. Ottima carta vini e gintonicheria.

A modern restobistrot where you can have lunch or dinner, but also whet something quick until late. We choose ingredients from all over the world, we select the excellence of our territory and we combine them together to offer you contemporary flavors. We welcome you in a familiar and versatile space to accompany you from lunch to evening, passing through cured aperitifs and informal dinners at the bar in our bar. Excellent wine and gintonicheria paper.

Ein modernes Restobistro, in dem man zu Mittag oder zu Abend essen, aber auch bis spät nachts eine Kleinigkeit zu sich nehmen kann. Wir verwenden Zutaten aus der ganzen Welt und ausgewählte Spitzenprodukte unseres Gebiets, die wir in unseren modernen Gerichten vereinen und anbieten. Wir empfangen Sie zu Mittag oder am Abend in unserem Lokal mit legerer Atmosphäre und bieten auch elegante Häppchen zu einem Aperitif oder legere Abendessen an unserer Theke an. Ausgewählte Weine und Gins.

Puro Ristoro - Via Torino 31, Trieste
tel +39 040 302787 | www.puroristoro.it | **f** puroristoro
m info@puroristoro.it | **l** da lunedì a giovedì 10.00-1.00, venerdì e sabato 10.00-2.00, domenica 11.00-0.00

43

Le Barette

Bavette aglio olio e peperoncino
con uova di spigola e bottarga di mugnone



Antica Trattoria Le Barette - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 2651475
f AnticaTrattoriaLeBarette | **l** da martedì a domenica 10.00-14.30 e 18.00-22.30, lunedì chiuso

44

Rossopomodoro

Spaghettini di Gragnano con pomodori datterini, basilico e olio EVO della penisola sorrentina



Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. L'ottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale con semi di Quinoa e 5 Cereali, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

It will win you over with careful and quick service.
Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 2 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain with Quinoa seeds and 5-Cereals versions, cooked naturally in a traditional wood-oven.

Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkurate Service besonders gut gefallen.
Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem *cricito* in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornteig mit Quinoa-Körnern und Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
f rossopomodoro.trieste.rive
 aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.00

45

Hostaria Malcanton

Gnocchetti bicolore con vongole veraci e asparagi



Hostaria Malcanton - Via Malcanton 10, Trieste
 tel. +39 040 2410719 | **f** HostariaMalcantonTs
 ☰ da mercoledì a lunedì 12.00-15.00 e 19.00-23.00,
 chiuso il martedì

46

Ristorante Diana

Tagliatelle ai funghi porcini



Ristorante Diana - Via Nazionale 11, Opicina (Trieste)
 tel. +39 040 211176 | [www.ristoratedianistroste.com](http://www.ristorantedianistroste.com)
 ☰ aperto da sabato a giovedì 12.00-15.00 e 18.00-22.00,
 venerdì chiuso

47

La Tecia

Fusi istriani con scampi e tartufo



LA TECIA wine buffet - Via San Nicolò 10, Trieste
 tel. +39 040 364322 | **f** La-Tecia-Wine-Buffet
www.lateciawinebarrestauranttrieste.it
 ☰ aperto da lunedì a domenica 11.00-23.00

48

Panificio Pasticceria Sircelli

"Torta Maria Teresa", dolce creato da noi per i 300 anni dalla nascita dell'imperatrice

49
50
51

Nato più di un secolo fa nel 1908, Sircelli è il panificio storico più vecchio di Trieste. Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e i prodotti salati ai dolci tradizionali e le brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon caffè.

Founded more than a century ago, in 1908, Sircelli is the oldest landmark bakery in Triest. Today you can find its three stores throughout the city and, while maintaining a family-run management, through the years it has specialised in the preparation of breakfasts, lunches and drinks. The vast assortment of products offered range from bread and savoury products to croissants, freshly removed from the oven on the premises in the early morning, perhaps accompanied by a good cup of coffee.

Sircelli wurde vor über einem Jahrhundert im Jahr 1908 gegründet und ist somit die älteste Bäckerei in Triest. Heute ist Sircelli in der Stadt mit drei Geschäften vertreten und hat sich im Laufe der Jahre zu einem Café entwickelt, in dem man bestens frühstückt und zu Mittag essen kann. Die breite Palette der angebotenen Produkte reicht von Brot und herzhaften Produkten bis hin zu traditionellen Süßbackwaren und Croissants, die am frühen Morgen vor Ort gebacken und bei einem guten Kaffee gemütlich verzehrt werden können.

Panificio Pasticceria Sircelli - Via Gallina 2, Trieste -
 Via D'Azeglio 1, Trieste - Via Genova 21/C, Trieste
 tel. +39 040 638563 | **f** barpasticceriasircelli
 ☰ da lunedì a sabato 7.00-20.00, domenica 8.00-13.00

James Joyce

di Renzo S. Crivelli

presidente della "Trieste Joyce School"

president of the "Trieste Joyce School"

Vorsitzender der "Trieste Joyce School"



James Joyce, il grande scrittore irlandese autore dell'*Ulisse*, è legato indissolubilmente a Trieste. In questa città arrivò nel 1904 con la sua compagna Nora fuggendo da una Dublino bigotta e politicamente oppressa dall'Inghilterra, alla ricerca di una nuova patria in cui crescere come artista. La Trieste che si trovò dinanzi, a quel tempo, era uno straordinario crogiolo di lingue e di etnie. Divenuto Porto Franco, era cresciuta a dismisura divenendo il principale porto commerciale dell'Impero asburgico. Un luogo dove Joyce si accasò molto bene, anche se per anni dovette subire le indigenze di un povero professore di Inglese, presso la locale Berlitz School.

A Trieste nacquero i suoi due figli, Giorgio e Lucia (cui diede nomi italiani), e a Trieste scrisse alcune delle opere più famose. Il suo soggiorno durò, con alcuni intervalli, undici anni, dal 1904 al 1920, quando lasciò una città ormai divenuta italiana (in cui non si ritrovava più, dati i cambiamenti radicali del suo tessuto economico e demografico) per recarsi, su istigazione del poeta americano Ezra Pound, a Parigi. Come scrittore Joyce qui portò a termine la sua raccolta di racconti *"Gente di Dublino"*, uscita dopo dolorose vicissitudini nel 1914, rielaborò il suo primo romanzo *"Un ritratto dell'artista da giovane"* (1916), scrisse il dramma *"Esuli"* (1918) e il poemetto in prosa *"Giacomo Joyce"* (unica sua opera interamente ambientata a Trieste, postumo 1968). Ma, cosa ancor più importante, iniziò la stesura dell'*"Ulisse"* (1915, primi tre episodi), che proseguì poi nel 1919-20, dopo il soggiorno a Zurigo in concomitanza con la prima guerra mondiale, con gli episodi XIII e XIV.

Joyce, nel 1907, fece un incontro molto importante: diede lezione di Inglese a Italo Svevo, lo scrittore triestino allora praticamente sconosciuto benché avesse già pubblicato i suoi primi due romanzi *"Una vita"* e *"Senilità"*. Fu grazie all'amicizia letteraria fra i due che Joyce poté promuovere Svevo, una volta a Parigi, facendone conoscere alla critica e al pubblico. In ogni caso l'influsso di Trieste sullo scrittore irlandese fu determinante per la sua poetica, tant'è che alcune parti dell'*"Ulisse"* sembrano quasi ambientate sulle coste adriatiche (L'ospedale, La Biblioteca, la scena in riva al mare tra Bloom e Gerty MacDowell, che fa pensare a Barcola).

Tutti i luoghi rilevanti del soggiorno di Joyce a Trieste sono stati mappati e indicati con 38 targhe apposte dal Comune e dall'Università. Fanno riferimento al volume di Renzo S. Crivelli, *James Joyce: Itinerari triestini - Triestine Itineraries* (testo in italiano e in inglese), Mgs Press, Trieste, 4th ed. 2014 (anche in e-book/Kindle nelle due versioni separate).



James Joyce, the great Irish writer and author of *Ulysses*, is inextricably linked to Triest. He arrived in 1904 with his companion Nora, escaping from a bigoted and politically oppressed Dublin and in search of a new land in which he could mature as an artist. The city of Triest he found before him at that time was a melting pot of languages and ethnicities. After having become a Free Port, Triest grew out of all proportion, becoming the Habsburg empire's main commercial port. A space in which Joyce settled down extremely well, even if for years, he had to suffer the destitution of a poor English professor, teaching at the local Berlitz school.

In Triest, his children were born, Giorgio and Lucia (for whom he chose two Italian names) and in Triest, he wrote several of his most famous works. He remained in the city for eleven years with several intervals from 1904 to 1920, when he left the city which had by now become Italian (and in which he no longer felt at ease due to the radical changes in its demographic and economic fabric) to proceed, upon instigation of the American poet Ezra Pound, towards Paris. As a writer Joyce terminated his collection of short stories *"Dubliners"*, published after the painful vicissitudes in 1914, he re-elaborated his first novel *"A Portrait of the Artist as a Young Man"* (1916), he wrote his first dramatic work *"Exiles"* (1918) and the prose poem *"Giacomo Joyce"* (his only work entirely set in Triest, posthumously published in 1968). But, more importantly, he began writing *"Ulysses"* (1915, the first three episodes), which then continued after his sojourn in Zurich at the same time as the First World War with episodes XIII and XIV.

In 1907, Joyce had an important meeting: he tutored English to Italo Svevo, the Triestine writer, at the time

practically unknown even if he had already published his first novels, *"Una vita"* (A Life) and *"Senilità"* (As a Man grows Older). It was thanks to the literary friendship between the two that Joyce, once he was in Paris, could promote Svevo and bring him to the attention of critics and the public. In any case, the Triestine influence was decisive for his poetics, so much that several parts of *Ulysses* seem to have been set along the Adriatic coast (the Hospital, the Library, the scene on the seashore between Bloom and Gerty MacDowell, which brings Barcola to mind).

All the places which are relevant to Joyce's sojourn in Triest have been mapped and are indicated with 38 plaques affixed by the Municipality and the University. They refer to the volume by Renzo S. Crivelli, *James Joyce: Itinerari triestini - Triestine Itineraries* (with texts in Italian and English), Mgs Press, Trieste, 4th ed. 2014 (available in e-book/Kindle in both versions separately)



James Joyce, der große irische Schriftsteller und Autor des „Ulysses“, ist eng mit Triest verbunden. Er kam 1904 mit seiner Partnerin Nora in diese Stadt, weil er aus dem bigotten und von England politisch unterdrückten Dublin fliehen wollte. Er war auf der Suche nach einer neuen Heimat, in der er sich künstlerisch entfalten konnte. Das damalige Triest war ein außergewöhnlicher sprachlicher und ethnischer Schmelzriegel. Nachdem es zum Freihafen erklärt worden war, erlebte es ein erstaunliches Wachstum und wurde zum wichtigsten Handelshafen der Habsburgermonarchie. Es war ein Ort, in dem sich Joyce sehr gut einleben konnte, auch wenn er als armer Englischlehrer der Berlitz School jahrelang unter schwierigen Bedingungen lebte.

Seine beiden Kinder Giorgio und Lucia (denen er italienische Namen gab) wurden in Triest geboren. Hier schrieb er auch einige seiner berühmtesten Werke. Sein Aufenthalt dauerte mit einigen Unterbrechungen

elf Jahre, von 1904 bis 1920, als er die Stadt verließ, die inzwischen zu Italien gehörte (und in der sich aufgrund der radikalen wirtschaftlichen und demografischen Veränderungen nicht mehr wohlfühlte). Er zog daher auf Drängen des amerikanischen Dichters Ezra Pound nach Paris. Der Schriftsteller vervollständigte in Triest seine 1914 nach schmerzhaften Vorfällen veröffentlichte Kurzgeschichtensammlung „Dubliner“, überarbeitete seinen ersten Roman „Ein Porträt des Künstlers als junger Mann“ (1916), schrieb das Drama „Verbannte“ (1918) und das Kleinepos „Giacomo Joyce“ (sein einziges Werk, das komplett in Triest spielt und erst nach seinem Tod erschien). Noch wichtiger ist jedoch, dass er hier anfangt „Ulysses“ zu schreiben (1915, die ersten drei Kapitel), das dann 1919-20, nach seinem Aufenthalt in Zürich im Ersten Weltkrieg, durch das 13. und 14. Kapitel erweitert wurde.

Im Jahr 1907 machte Joyce eine wichtige Bekanntschaft: Er gab Italo Svevo, dem damals trotz seiner ersten, bereits veröffentlichten Romane „Ein Leben“ und „Senilità“ so gut wie unbekannten Schriftsteller aus Triest, Englischstunden. Dank der literarischen Freundschaft zwischen den beiden konnte Joyce während seines Aufenthalts in Paris, Svevo bei Kritikern und in der Öffentlichkeit bekannt machen. Auf jeden Fall war der Triester Einfluss auf den irischen Schriftsteller entscheidend für seine Poetik und zwar so sehr, dass einige Teile von „Ulysses“ beinahe an der Adriaküste zu spielen scheinen (das Krankenhaus, die Bibliothek, die Szene am Meer zwischen Bloom und Gerty MacDowell erinnert an Barcola).

Alle für den Aufenthalt von Joyce relevanten Orte in Triest wurden von der Gemeinde und der Universität Triest kartiert und mit 38 Gedenktafeln gekennzeichnet. Sie beziehen sich auf das Buch von Renzo S. Crivelli, *James Joyce: Itinerari triestini* (auf Italienisch und Englisch veröffentlicht), Mgs Press, Triest, 4. Auflage 2014 (auch als E-Book/Kindle in beiden Versionen erhältlich).



b&b

friuli venezia giulia

Il primo network per un'accoglienza di qualità b&b e case vacanze

The first network for quality accommodation b & b and holiday homes

Das erste Netzwerk für hochwertige B & B-Unterkünfte und Ferienhäuser

Referente per Trieste: Fulvia +39 398 76562 | Referente per il Friuli: Rosina +39 333 9466193

B&B Villa Albori

Via Nazionale 41, Trieste
(Opicina)
info@villaalbori.it
tel. +39 393 9876562
www.villaalbori.it

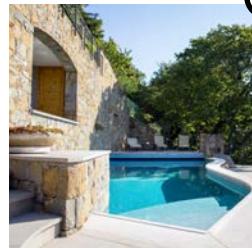


52



B&B Villa BellaVista

Via della Bellavista 25/2,
Località Conconello (TS)
villabellavistatrieste@gmail.com
tel. +39 334 5782965
www.villabellavistatrieste.it



53

B&B Sotto il Faro

Via del Boveto 18, Trieste
sottoilfaro@gmail.com
tel. +39 040 412586
mob. +39 349 544 5429
www.sottoilfaro.com



54



B&B Petra

Via Mazzini 44, Trieste
bbpetra.trieste@yahoo.it
tel. +39 333 5753017
bedandbreakfastpetra.com
[F petratrieste](https://www.facebook.com/petratrieste)



55

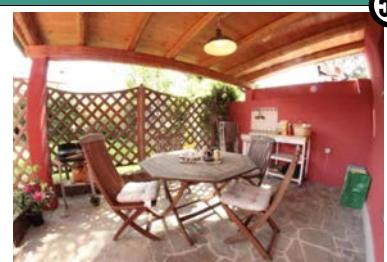


www.bedandbreakfastfvg.com



Alla Casetta

Località Trebiciano 217,
Trieste
info@allacasetta.it
tel. +39 333 2942744
www.allacasetta.it



56



B&B Dream 22

Via San Primo 24, Trieste
tel. +39 345 414 3530



57



B&B Su da Noi

Hervati 144, San Dorligo
della Valle (Trieste)
tel. +39 338 7426834
martinelli.diana@libero.it

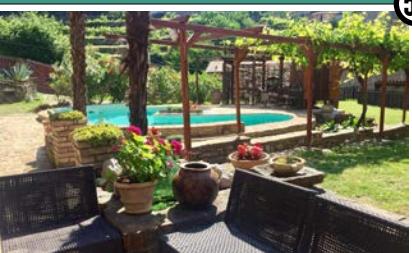


58



B&B alla Casa Sconta

Via dei Moreri 86, Trieste
tel. +39 334 168 6855
info@casasconta.it
www.casasconta.it



59

60

DONNA

- ASPESI
- AVANT TOI
- BLANCHÀ
- BRUNELLO CUCINELLI
- Castaner
- EMILIO PUCCI
- ERES
- ERMANNO SCERVINO
- ETRO
- FABIANA FILIPPI
- FISICO
- GIORGIO ARMANI
- JACOB COHEN
- JACOB COHÉN
- MANEBÍ
- MaxMara
- MC2 SAINT BARTH
- MONCLER
- Moorer
- PESERICO
- PAR.O.S.H.
- MISSONI
- STUART WEITZMAN
- ZANONE
- ZIMMERMANN

UOMO

- ASPESI
- LARDINI
- AVANT TOI
- BARBA
- BOGLIOLI
- THE ORIGINAL CAR SHOE
- CARUSO
- Church's
- Fay
- FEDELI
- INCOTEX
- JACOB COHEN
- MAJESTIC FILATURES
- MANEBÍ
- MONCLER
- Moorer
- OFFICINE CREATIVE
- PARAJUMPERS
- PHILIPPE MODEL
- Rota
- Tricker's
- ZANONE

ERRETRE
LA BOUTIQUE

VIA SAN SPIRIDIONE 8 | TRIESTE | TEL. 040 631224 | WWW.ERRETREBOUTIQUE.IT

Turisti — a — Trieste

mappe | maps | Stadtpläne

INQUADRAMENTO MAPPE

pag.33

pag.34-35

pag.36

LEGENDA

- X inserzionisti mappa Trieste
- X musei (vedi pag. 16-19)

DA NOI
bed & breakfast

Via Cadorna 13, Trieste
+39 348 2423988
puntocinzia@libero.it

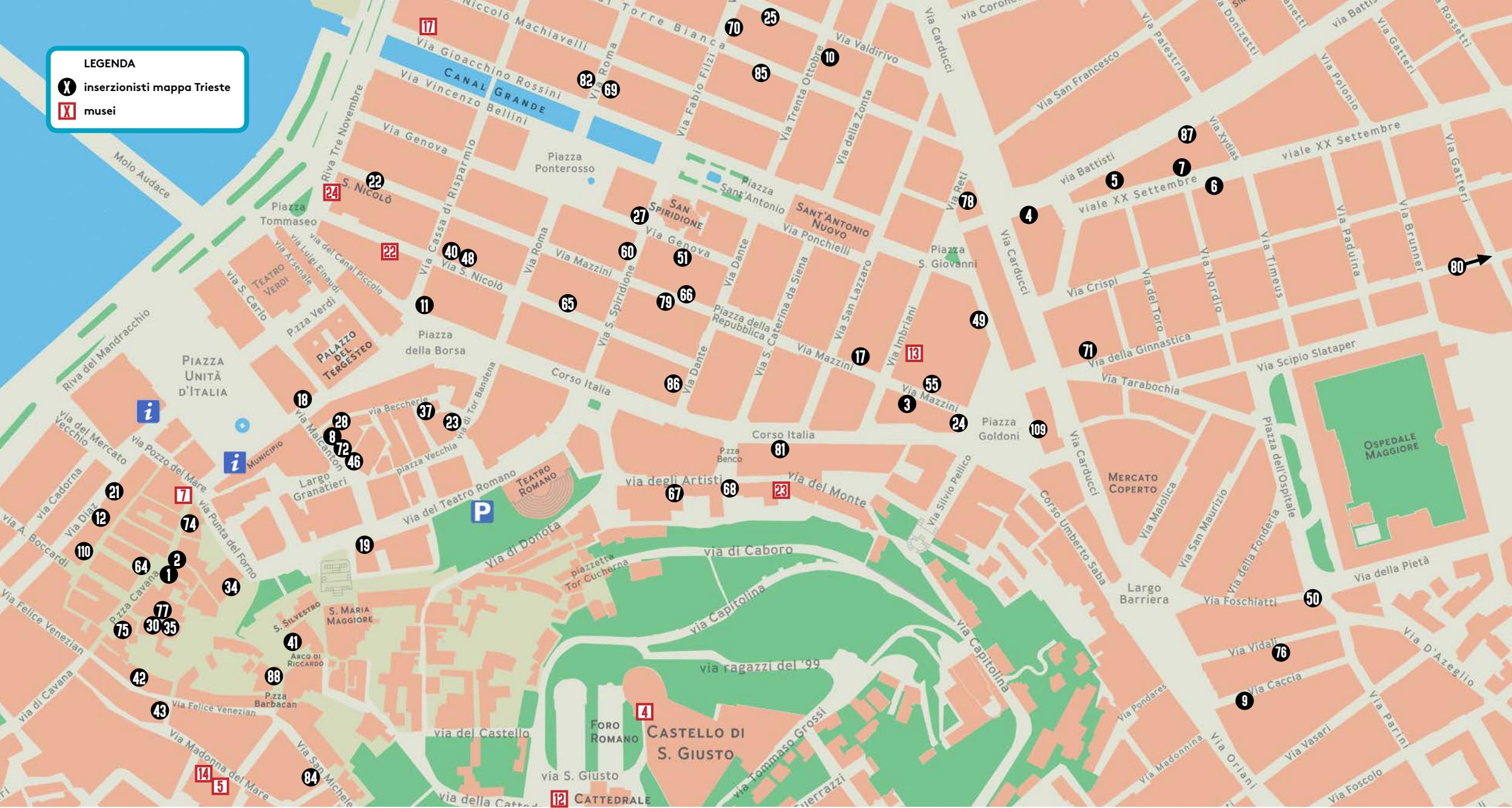
[facebook](#) [Booking.com](#)
[bedandbreakfast.eu](#) [airbnb](#)

GINGER
TEA & CAKES

via dell'Annunziata 3, Trieste
www.gingertrieste.it
+39 040 260 4275
fb.com/GingerTrieste

CANTINA
degli
OSTINATI

Via dell'Annunziata 6
tel. +39 040 307745
cantinaostinati@gmail.com
[CantinaDegliOstinati](#)



Lo Scrittoio
-COMPRAVENDITA-
gioielli di ieri e di oggi
PIAZZA CAVANA 1, TRIESTE
+39 040 303350

64

LIBRERIA MINERVA
Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

65

mik - mak moda
abbigliamento contemporaneo
accessori
contemporary clothing
accessories

tel. +39 040.639294
via Mazzini, 32 - Trieste

66

HOSTARIA MALCANTON
CUCINA TIPICA DI PESCE

Via Malcanton 10, Trieste
+39 040 2410719
hostaria.malcanton@gmail.com

46

LA STAZIONE DEGLI ARTISTI

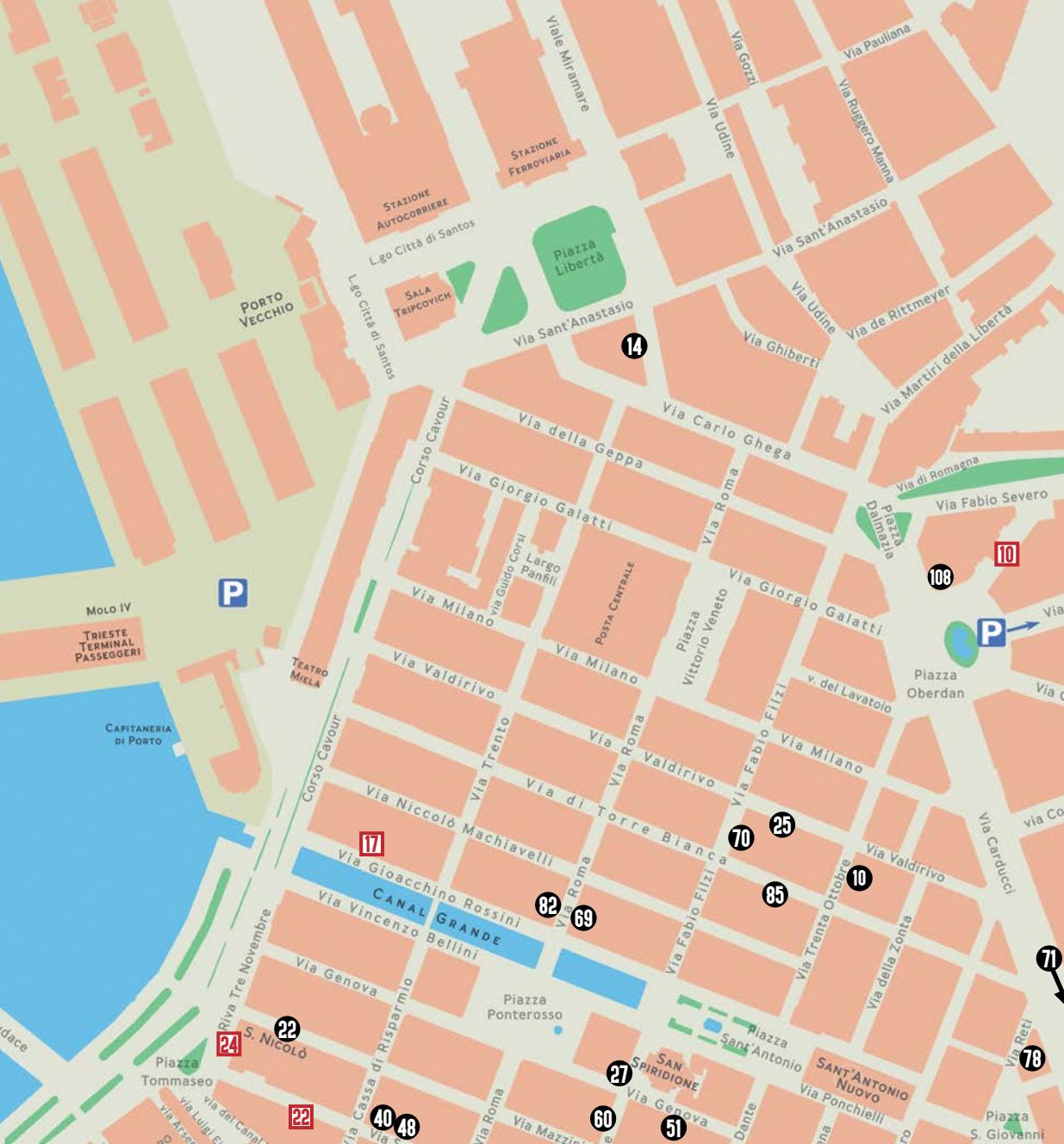
Via degli Artisti 6, Trieste
+39 348 2412122 +39 348 2412125
info@lastazionedegliartisti.it
www.lastazionedegliartisti.it

67

lalanala
i migliori filati
che puoi trovare in città
the best yarns
you can find in town

PIAZZA SILVIO BENCO 2
tel. +39 040 3728351
f lalanala snc

68



Abbigliamento uomo, donna
Artistico - Vintage/Accessori unici

Via Roma 11 - Trieste

+39 320 4739402

/artandwear



La Caffetteria del Borgo

TRIESTE

VIA MALCANTON 6 | TEL. +39 040 0643004

SITUATO IN PIENO CENTRO AFFIANCO A PIAZZA UNITÀ D'ITALIA, LUOGO PIACEVOLI, UN PO' RETRÒ,
DOVE ASSAPORARE L'APERITIVO CON GUSTOSI STUZZICHINI E PASTICCERIA ARTIGIANALE.
IL RISTORANTE PROPONE PIATTI TIPICI TRADIZIONALI CON LA RIVISITAZIONE DEI CLASSICI TRIESTINI,
LA PASTA FATTA IN CASA ED UN'AMPA SCelta DI VINI DELLE MIGLIORI ETICHETTE.



le
botti
TRATTORIA
BUFFET

Primi e secondi
di pesce e di carne.

Ricco buffet alla triestina
situato nella parte
più antica della città,
in zona pedonale,
a due passi
da Piazza Unità d'Italia.

VIA TORINO 15, TRIESTE
TEL. +39 040 2601464
WWW.LEBOTTICAVANA.IT



Civico Museo d'antichità J.J. Winckelmann

Orto Lapidario

Giardino del Capitano

Museum of History and Art J.J. Winckelmann

The Lapidary Garden

The Captain's Garden

■ ■ ■
Stadtmuseum
J.J. Winckelmann für Geschichte und Kunst

Lapidarium Garten



L'8 giugno 2018 ricorreva il 250° anniversario della morte di **Johann Joachim Winckelmann**, l'illustre studioso tedesco considerato unanimemente il padre dell'archeologia che a Trieste morì assassinato. Nel corso di questa ricorrenza fu a lui dedicato e intitolato il museo che ora prende il nome di Civico Museo d'antichità J.J. Winckelmann proprio per omaggiare la figura dell'archeologo cui nel 1833 era stato dedicato all'interno dell'Orto Lapidario il tempio neoclassico intorno al quale vennero raccolte le collezioni archeologiche qui conservate.

Il Museo è dedicato all'archeologia d'ambito locale dalla preistoria al periodo romano ed è arricchito da collezioni relative al mondo egizio, cipriota, greco, magnogreco, etrusco e da una piccola raccolta di ceramiche maya da El Salvador.

Nei mesi estivi il Museo si anima grazie ad eventi speciali come:

- **Archeologia di Sera** - rassegna di conferenze e proiezioni
- **Morire per quattro monete. Winckelmann, l'ultimo viaggio** - spettacolo itinerante multimediale
- **Legiomania** - viaggio nella Tergeste romana con rievocazione di gruppi in costume

I reperti raccolti all'interno del Museo sono ordinati secondo criterio tematico-cronologico in tre sezioni: Orto Lapidario, Giardino del Capitano, Museo.

ORTO LAPIDARIO

Esposti nella cornice romantico-ottocentesca si trovano rilievi ed iscrizioni della vicina Aquileia a carattere sacro, onorario e funerario, oltre a reperti provenienti da Trieste e dall'Istria.

GIARDINO DEL CAPITANO

Cinto dalle mura tre-cinquecentesche della città, questo giardino era di pertinenza del Capitano che governava Trieste in nome dell'Imperatore d'Austria (da qui il nome). Vi è ora esposto il materiale medievale e moderno salvato dalle demolizioni degli antichi edifici cittadini.

MUSEO

All'interno di un edificio di impianto neoclassico risalente a metà Ottocento, il museo presenta le diverse sezioni divise per epoca:

Collezione romana: sculture e ritratti dal I secolo a.C. fino al IV secolo d.C., e oggetti di vita quotidiana

Collezione egizia: più di mille reperti a testimoniare del mondo religioso e funerario della terra dei faroni. Sarcofagi in granito, calcare e legno stuccato e dipinto, mummie umane e di animali, vasi canopi, fogli di papiro di un Libro dei Morti, stele, figure di divinità e servitori dei defunti, amuleti.

Collezioni Pre-protostoriche: reperti dalla Preistoria alla Protostoria, strumenti litici in osso e oggetti ceramici rinvenuti in ripari e grotte del Carso triestino, fino a giungere alla seconda età del Ferro con corredi, armi, e il cosiddetto Tesoretto di San Canziano.

Collezioni classiche: vetrine storiche ottocentesche espongono un vasto repertorio di ceramica cipriota, attica e magnogreca dall'età arcaica fino a tutto il periodo ellenistico. Si può qui ammirare il fantastico Rhyton d'argento (bicchiere rituale) a forma di muso di cerbiatto, un manufatto proveniente dagli scavi di Taranto ma appartenente a una produzione di una

colonia greca sul Mar Nero, di tradizione tracia, e risalente al 400 a.C.

Collezione Maya: sempre grande curiosità suscita nei visitatori la sala intitolata a Cesare Fabietti in cui sono esposte ceramiche databili tra 600 e 800 d.C (vasellame e figure umane) provenienti da San Marcos Lempa in El Salvador.



June 8th, 2018 was the 250th anniversary of the death of **Johann Joachim Winckelmann**, the distinguished German academic unanimously considered the father of Archeology, assassinated in Trieste. During the recurrence, a museum was dedicated and named after him, which nowadays is called the J.J. Winckelmann Antiquity Museum, especially to pay tribute to the archeologist to whom in 1833 the neoclassic temple situated in the Lapidary garden was dedicated, around which the archeological collections which today are housed here were accommodated.

The Museum is dedicated to local archeology from Prehistory to the Roman period and is enriched by collections relative to the Ancient Egyptian, Cypriot, Greek, Magna Graecia, and Etruscan civilisations and well as a small collection of Mayan ceramics from El Salvador.

During the summer months, the Museum is enlivened with special events such as:

- **"Archeologia di Sera"** (Evening Archeology), a showcase of conferences and film showings
- **"Morire per quattro monete. Winckelmann, l'ultimo viaggio"** (To die for a few cents. Winckelmann, the last journey), an itinerant multimedia show
- **"Legiomania"**, a journey in the Roman Tergeste with a historical re-enactment in costumes.

The Museum exhibits are presented in a thematic and chronological order in three sections: Lapidary Garden, Captain's Garden, Museum.

LAPIDARY GARDEN

Exhibited in a Romantic-19th century setting, here we can find reliefs and inscriptions from nearby Aquileia, with sacred, honorary and funerary importance, in addition to exhibits from Trieste and from Istria.

THE CAPTAIN'S GARDEN

Surrounded by the 14th century city walls, this garden belonged to the Captain who governed Trieste in the name of the Austrian Emperor (whence the name). Nowadays it houses medieval and modern material salvaged from the demolition of ancient city buildings.

MUSEUM

In the interior of a Neoclassic style building, originating from the mid 19th century, the museum presents the different sections, divided into periods:

Roman collection: sculptures and depictions from the 1st century BC until the 4th century AD and everyday objects.

Egyptian collection: over a thousand exhibits to bear witness to the religious and funerary world of the land of the Pharaohs. Granite, limestone and wooden putted and painted sarcofagi. Animal and human mummies, canopi vases, sheets of papyrus from a Book of the Dead, steles, statues of divinities and servants of the deceased, amulets.



Cratere apulo con attore



Fibula protostorica da S.Lucia di Tolmino



Coperchio di situla protostorica da Santa Lucia

Pre/protohistory collections: exhibits from Prehistory to Protohistory, lithic instruments in bone and ceramic objects discovered in shelters and caves of the Triestine Karst, up until the second Iron Age with outfits, weapons and the so-called San Canziano Treasury.

Classic collections: 19th century historical showcases exhibiting a vast repertory of ceramics of the Cipriot, Attic, Magna Graecia eras from the archaic age until the entire Hellenic period. You can admire the fantastic silver Rhyton (ritual cup) in the shape of a fawn's head, originating from the excavations in Taranto but belonging to a production from a Greek colony on the Black Sea, of Thracian tradition originating from 400AD.

Mayan Collection: visitors are always very curious to see the hall dedicated to Cesare Fabietti in which the ceramics dating from 600 to 800 AD (vases and human statues) are exhibited, originating from San Marcos Lempa in El Salvador.



Am 8. Juni 2018 jährte sich zum 250. Mal der Todestag des berühmten deutschen Gelehrten **Johann Joachim Winckelmann**, der als Vater der Archäologie gilt und in Triest ermordet wurde. Zu diesem Anlass wurde ihm als Hommage das Museum gewidmet, das heute als Stadtmuseum der Antike J.J. Winckelmann bekannt ist. Ihm war bereits im Jahr 1833 im Lapidarium ein kleiner klassizistischer Tempel gewidmet worden, um den die hier aufbewahrten archäologischen Sammlungen gruppiert worden waren.

Das Museum sammelt archäologische Funde aus der Gegend von der Vorgeschichte bis zur Römerzeit und wird durch Sammlungen von ägyptischen, zypriotischen, griechischen Funden, Objekten aus den griechischen Kolonien in Südalien und der etruskischen Epoche sowie durch eine kleine Keramik-Sammlung der Maya-Zivilisation aus El Salvador bereichert.

In den Sommermonaten finden im Museum besondere Veranstaltungen statt:

- "Archeologia di Sera" (Archäologie am Abend), eine Reihe von Konferenzen und Vorführungen
- "Morire per quattro monete. Winckelmann, l'ultimo viaggio" (Wegen vier Groschen sterben. Winckelmanns letzte Reise), eine Multimedia-Show
- "Legiomania" (Legiomanie), ein Ausflug ins römische Tergeste mit historischen Kostümen und Vorführungen

Die im Museum gesammelten Funde sind nach thematischen und chronologischen Kriterien in drei Abschnitte gegliedert: Orto Lapidario (Lapidarium), Giardino del Capitano (Garten des Hauptmanns), Museum.

ORTO LAPIDARIO (LAPIDARIUM)

In der romantischen Atmosphäre des 19. Jahrhunderts sind sakrale, Gedenk- und Grabsteine mit Reliefs und Inschriften aus dem nahen Aquileia sowie Funde aus Triest und Istrien ausgestellt.

GIARDINO DEL CAPITANO (GARTEN DES HAUPTMANNS)

Der von den Stadtmauern aus dem 14. und 16. Jahrhundert umgebene Garten gehörte dem Hauptmann, der im Namen des österreichischen

Kaisers (daher der Name) in Triest regierte. Heute sind hier die Reste der abgerissenen mittelalterlichen und modernen Gebäude der Stadt ausgestellt.

MUSEUM

In einem klassizistischen Gebäude aus der Mitte des 19. Jahrhunderts sind im Museum die verschiedenen Abteilungen nach Zeitaltern gegliedert:

Römische Sammlung: Skulpturen und Porträts vom 1. Jahrhundert v. Chr. bis zum 4. Jahrhundert n. Chr. und Alltagsobjekte.

Ägyptische Sammlung: Über tausend Funde zeugen von der Religion und den Bestattungsmethoden der Pharaonen: Sarkophage aus Granit, Kalkstein und verkittetem und bemaltem Holz, Mumien von Menschen und Tieren, Kanopenvasen, Papyrusblätter eines Totenbuches, Stelen, Figuren von Göttern und Dierern der Verstorbenen sowie Amulette.

Prähistorische und frühgeschichtliche Sammlungen: Funde aus der Vor- und Frühgeschichte, Knochenwerkzeuge und Keramikgegenstände, die in Unterschlüpfen und Höhlen im Triester Karst gefunden wurden, bis hin zu Beigaben, Waffen und dem sogenannten Schatz von San Canziano (Tesoretto di San Canziano) aus der zweiten Eisenzeit.

Klassische Sammlungen: In Vitrinen aus dem 19. Jahrhundert ist ein breites Repertoire an Keramikobjekten aus Zypern, Attika und den griechischen Kolonien in Südalien aus dem archaischen bis hin zum gesamten hellenistischen Zeitalter ausgestellt. Hier können Sie das wunderschön gearbeitete Silber-Rhyton (Gefäß für rituelle Handlungen) bewundern. Das Gefäß aus dem Jahr 400 v. Chr. hat die Form einer Hirschkalbschnauze und stammt aus den Ausgrabungen in Tarent, ist jedoch auf eine griechische Kolonie am Schwarzen Meer mit thrakischer Tradition zurückzuführen.

Maya-Sammlung: Besonders interessant ist die Keramik aus den Jahren von 600 bis 800 n. Chr. (Geschirr und Menschenfiguren), die aus San Marcos Lempa in El Salvador stammen.



Rhyton d'argento

Arg's
BOUTIQUE

Abbigliamento particolare da donna
Lini originali di Positano - Calzature - Bigiotteria
Via San Sebastiano 2, Trieste | tel. +39 040 300459

La Bottega di Brunella Working orientale VESTOPAZZO Tadashi karakorum JK KONTESSA Thanny #BALLSMANIA

Antica Torrefazione
La Triestina
CAFFÈ
dal 1948

Via di Cavana 2, Trieste - Tel. 040 306 586
torrefazionetriestina@hotmail.it

Vendita caffè, thé, cioccolato. Pacchi regalo.
Consegne a domicilio. Aperti 365 giorni l'anno.
Coffee, tea, chocolate. Gift boxes. Home delivery. Open 365 days a year.
Kaffee, Tee, Schokolade. Geschenkkörbe.
Liefer-service. 365 Tage im Jahr geöffnet.

Super Miscela LA TRIESTINA Extra DOLCE MOKA

APERTI 7 GIORNI SU 7 CON ORARIO CONTINUATO

Shopping & regali



Shopping & gifts / Shopping & Geschenke

76

Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.

Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotagliacuci@libero.it
[f laboratoriotagliacuci](https://www.facebook.com/laboratoriotagliacuci)

77

CUCU

Articoli da regalo, artigianato locale, cartoleria, abbigliamento ed accessori bimbo in un'ottica di ecosostenibilità, rispetto per l'ambiente e per la persona.

Via dei Capitelli 4, Trieste
tel. +39 329 5432827
[f cucu.trieste](https://www.facebook.com/cucu.trieste)
cucu.ts@tim.it

78

Bottega Antiquaria
di Massimo Degrassi

Compravendita e Scambio di Orologi, Gioielli, Preziosi ed Accessori delle Migliori Marche, Troviamo l'Orologio che Desideri e ritiriamo il Tuo.

Buying and Selling of Wristwatches, Jewellery, Valuables and Accessories of the Best Brands.

Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
[f bottegantiquaria](https://www.facebook.com/bottegantiquaria)

79

montii

Biancheria intima uomo - donna - bambino, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida.

Men's, women's, children's underwear Linen for the home , Carthusia perfumes, Calida pyjamas.

Herren-, Damen- und Kinderunterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas.

COSTUMI DONNA ROIDAL

COSTUMI UOMO PRF

I CAFTANI DI ROBY ZU

Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
[f monticasa](https://www.facebook.com/monticasa)

80

mosaici
Stefania Pocecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.

The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.

Via della Ginnastica 21a, Trieste
tel. +39 388 9270313
mosaicistefania@gmail.com
www.mosaicostefaniapocecco.com

81

CARPISA
TRIESTE

Punto vendita di borse, accessori moda e complementi da viaggio, donna e uomo. Fateci visita a Trieste.

Outlet of bags, fashion accessories, travel accessories, men and women. Come visit us in Trieste.

Geschäft für Taschen, Modeaccessoires und Reisezubehör für Damen und Herren. Besuchen Sie uns in Triest.

VALIGIA #GOTECH tg. SMALL € 99,95
+ BEAUTY VIAGGIO € 39,95

LINEA #ALLISON POSTINE CON TRACOLLA € 25,95

LINEA #JAMELIA FLOREALE ZAINO € 29,95 / MARSUPIO € 19,95

**Corso Italia 21, Trieste
tel. +39 040 7606 447
[f carpisatrieste](https://www.facebook.com/carpisatrieste)
www.carpisa.it**

82

GIADA

Contemporary Jewelry

GIADA propone una collezione di gioielli contemporanei e creazioni di alta sartoria, pezzi unici realizzati manualmente da designer italiani e internazionali.

GIADA offers a collection of contemporary jewelry and couture creations, unique and hand made pieces created by Italian and international designers.



Via Roma 16/c, Trieste
www.giadatrieste.com
info@giadatrieste.com
[giadacontemporary](https://www.facebook.com/giadacontemporary)

84

AMBASCIERIA CULT

Ambasceria Cult E-shop&Atelier seleziona creazioni esclusive realizzate da designer e artisti.

Ambasceria Cult E-shop & Atelier selects exclusive creations by designers and artists

Ambasceria Cult E-shop&Atelier eine Auswahl exklusiver Kreationen von Designern und Künstlern



85

Senza Confini Brez Meja

È una Bottega del Mondo. Alimentari biologici e manufatti artigianali provengono da progetti di commercio equo e solidale.

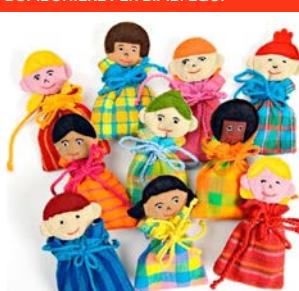
A One World shop. Organic foods products and artisanal handicrafts from Fair Trade commercial projects.

Dieser Weltladen bietet biologische Lebensmittel und handgemachte Artikel, die im Rahmen von Fairtrade-Projekten hergestellt werden.

TÈ EQUO E SOLIDALE



BOMBONIERE PER BAMBINI EQUI



ARTE TESSILE DAL MONDO



Via Torrebianca 29/b, Trieste
tel. +39 040 3728230
www.senzaconfinitrieste.org
senzaconfinitrieste

86

caffè EPPINGER TRIESTE 1848

Il dolce è sempre un'eccezione, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

I BISCOTTI LETTERARI



BACI DI TRIESTE



PRESNITZ IL DOLCE DI SISSI



Via Dante Aligheri 2, Trieste
tel. +39 040 637838
eppingercaffe@gmail.com
www.eppingercaffe.it

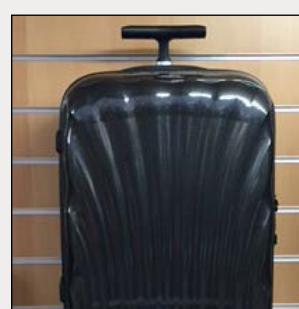
87

cp cattaruzza pelletterie

Non solo borse, anche valigie, accessori viaggio e articoli regalo.

Not only bags but also luggage, travel accessories and gift items.

Nicht nur Taschen, sondern auch Lederwaren, Reisezubehör und Geschenkartikel.


Via Battisti 13 / OUTLET via Battisti 7
tel. +39 040 370917
info@cattaruzzapelletterie.it
www.cattaruzzapelletterie.it

88

Boogaloo Vintage and More

Abbigliamento e accessori vintage selezionati, dagli anni '40 agli anni '90 Clothing and selected vintage accessories, from the 40's to the 90's. Vintage-Kleidung und Accessoires aus den 40er bis 90er Jahren



Piazza Barbacan 4a, Trieste
[Boogaloo vintage and more](https://www.facebook.com/Boogaloo.vintage.and.more)
[vintage_boogaloo](https://www.instagram.com/vintage_boogaloo)
vintageboogaloo@gmail.com

89

MOSAIKO

Per un comune avvenire

Prodotti alimentari e artigianato del Commercio Equo e Solidale per sostenere un'economia più giusta.

Food and craft products of Fair Trade to support a fairer economy.

PRODOTTI EQUO SOLIDALI



Via Santi Martiri 8/b, Trieste
tel. +39 040 3220403
info@equomosaico.it
www.equomosaico.it

Vini del Carso

di Associazione
Viticoltori del Carso - Kras

Karstic wines

Die Weine des Karsts

Il Carso si trova in una zona di transizione fra clima mediterraneo e clima continentale prealpino, ed è proprio nel territorio dei comuni della provincia di Trieste, oltre ad alcune zone limitrofe, che avviene la coltivazione delle uve destinate alla produzione dei vini a denominazione di origine controllata "Carso" o "Carso - Kras".

La varietà del paesaggio si presenta in queste aree spaziando dai piccoli appezzamenti coltivati su terreno piano ai piccoli declivi, dalle zone collinari alle ripide pendici che scendono verso il mare organizzate solitamente a terrazze. Qui la vite è presente da millenni conferendo ai luoghi una forte caratterizzazione del paesaggio spesso assieme all'olivo che trova il proprio habitat più congeniale nelle zone più miti.

Ogni lembo coltivato di questa terra arida è stato tolto dal grembo di una natura forte ma accogliente: le generazioni passate l'hanno coltivata con grande impegno per renderla fertile, creando un paesaggio molto piacevole, e tramandando a chi ci vive e la custodisce tutte le conoscenze legate alle attività tradizionali, in primo luogo all'agricoltura.

Sono sette i vitigni autoctoni a bacca bianca e cinque a bacca rossa a che concorrono alla produzione Denominazione di Origine Controllata "Carso - Kras", e le tipologie di vino cui danno origine sono tredici, alcune anche nella versione "riserva". Essi sono: Chardonnay, Glera, Malvasia (da Malvasia istriana), Pinot grigio, Sauvignon, Traminer, Vitovska, Cabernet Franc, Cabernet Sauvignon, Merlot, Refosco e Terrano.

Vitovska - È un vitigno a bacca bianca, da sempre coltivato in provincia di Trieste e nelle zone della vicina Slovenia. L'origine slovena del nome è di derivazione incerta: c'è chi sostiene che provenga dallo sloveno *vitez* (cavaliere), ossia il vino del cavaliere, e chi ritiene deriva da *vitica* (viticcio dell'uva).



Our Karst is situated in an area of transition between a mediterranean climate and a prealpine continental climate and it is precisely in the territory covered by the municipalities of the province of Triest, in addition to several surrounding zones, that the grapes dedicated to the production of wines of Denomination of Controlled Origin "Carso" or "Carso - Kras", are grown.

The varied landscape that presents itself in this area ranges from small parcels of land cultivated on flat terrain to rising ground, from hilly areas to steep slopes which descend towards the sea, usually organised in terraces. Here, the vine has been present for millennia, bestowing on these settings a strong characterisation, often together with olive trees, which find their most congenial habitat in milder climates.

Every cultivated strip of this arid land was wrested from the lap of a strong yet hospitable nature: the past generations diligently cultivated it in order to render it fertile, creating a very pleasant landscape and bequeathing it to those who now live here and safeguard all the knowledge associated with traditional activities, first and foremost, with agriculture.

There are seven local vines with white grapes and five with red grapes which contribute to the production of Denomination of Controlled Origin "Carso - Kras" wine and there are thirteen types of wines, several even in the reserve version. These are Chardonnay, Glera, Malvasia (from the Istrian Malvasia), Pinot grigio, Sauvignon, Traminer, Vitovska, Cabernet Franc, Cabernet Sauvignon, Merlot, Refosco and Terrano.

Vitovska - it is a white grape vine which has always been cultivated in the province of Triest and the areas of nearby Slovenia. The Slovenian origin of the name has an unknown source, some ascertain it stems from the Slovenian word *vitez* (knight), namely the knight's wine, and some believe it stems from the word *vitica* (the vine tendril).

Glera - a semi-aromatic white grape vine, in the province of Triest we produce Prosekar wine from Glera grapes.

Malvasia - a semi-aromatic white grape vine of Hellenic origins, even if Malvasia is cultivated in the DCO "Carso - Kras" area, it was most probably imported from nearby Istria.

Refosco - it is a red grape vine of which many varieties exist in Friuli Venezia Giulia and the surrounding areas. The origin and dating of the name remain unknown.

Terrano - Terrano is the name given to the wine produced from the Refosco vine. Its production is allowed only in certain areas of the province of Trieste, of Gorizia and certain nearby areas of neighbouring Slovenia.

The Association of Winegrowers "Carso - Kras", constituted in February 2013 thanks to the union of winemakers who live off the Karstic land, aims to preserve and valorise the territory and the landscape by maintaining the ancient techniques of traditional cultivation which were created in this particularly hostile context. For wine enthusiasts and people who are curious about wine, it is possible to visit the wine-cellars that take part by checking the site www.carsovinkras.it, where you can also find events which the association organises in order to promote and divulge their products.

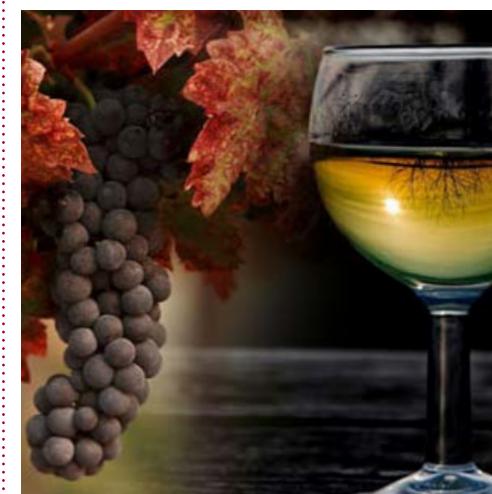
Colja Jožko

AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO



COLJA JOŽKO Azienda Agricola Agriturismo

VINI DEL CARSO - KRASKA VINA
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326
cell. +39 347 4781748 | info@colja.eu



Osmiza Pipan Klaric - Loc. Malchina 58/A, Duino-Aurisina (Trieste) | www.pipan-klaric.it
tel. +39 040 2907049 | roklari@tin.it
aperto tutti i giorni dalle 11.00 alle 23.00

For example on June 21st and 22nd, in the splendid backdrop of Duino Castle, "Mare e Vitovska in Morje", will be held, an event which has reached its 13th edition in which there is the possibility of tasting the producers' Vitovske, accompanied by the tasting of products by different restaurateurs in our area. Not to be missed!



Der Karst liegt in einem Übergangsgebiet zwischen dem Mittelmeerklima und dem kontinentalen voralpinen Klima. Und genau im Gebiet von Triest und seiner Umgebung sowie in einigen angrenzenden Gebieten werden Weintrauben mit der Ursprungsbezeichnung „Carso“ oder „Carso - Kras“ angebaut.

Die Landschaft dieser Gebiete ist sehr vielfältig und geht von kleinen ebenen Flächen über kleine Hänge und hügelige Gebiete bis hin zu steilen Gefällen, die bis zum Meer reichen und meist terrassenförmig angelegt sind. Hier sind die Weinberge seit Jahrtausenden ein Bestandteil der Natur und prägen die Landschaft. Oft wechseln sie sich mit Olivenhainen ab, für die die Gegend mit dem milden Klima einen idealen Lebensraum darstellt.

Jedes angebaute Fleckchen Erde dieses trockenen Landes wurde von einer starken Natur gewonnen: Die vergangenen Generationen haben es mit großer Leidenschaft angebaut, um es fruchtbar zu machen, und dadurch eine sehr gemütliche Landschaft geschaffen, und denen, die heute dort leben und das Land pflegen, die Kenntnisse der traditionellen Tätigkeiten und vor allem der Landwirtschaft weitergegeben.

Insgesamt gibt es hier sieben autochthone weiße und fünf schwarze Traubensorten, die zur Produktion der Weine mit kontrollierter Herkunftsbezeichnung „Carso - Kras“ und der 13 Weinsorten verwendet werden. Einige dieser Weine sind sogar als Riserva erhältlich: Chardonnay, Glera, Malvasier (aus istrischen Malvasiertrauben), Pinot Grigio, Sauvignon, Traminer, Vitovska, Cabernet Franc, Cabernet Sauvignon, Merlot, Refosco und Terano.

Vitovska: eine weiße Rebsorte, die seit jeher in der Gegend von Triest und in den Gebieten des nahen Sloweniens angebaut wird. Die slowenische Herkunft des Namens ist ungewiss. Einige behaupten, der Name stamme vom slowenischen Begriff *vitez* (Ritter), also Wein des Ritters, und andere glauben, dass er von *vitica* (Ranke) kommt.

Glera: semi-aromatische weiße Rebsorte; in der Provinz Triest wird aus Glera-Trauben Prosecco hergestellt.

Malvasier: semi-aromatische weiße Rebsorte griechischen Ursprungs, auch wenn der Malvasier im Gebiet des DOC „Carso - Kras“ wahrscheinlich aus dem nahen Istrien importiert wurde.

Refosco: eine rote Rebsorte, von der es in Friaul-Julisch Venetien und den angrenzenden Gebieten zahlreiche Sorten gibt. Die Herkunft ihres Namens und seine Epoche sind unbekannt.

Terano: Terano heißt der Wein, der aus der Refosco-Rebe gewonnen wird. Die Herstellung dieses Weins ist nur in einigen Gebieten der Provinzen Triest und Görz und in einigen Gebieten des nahen Sloweniens erlaubt.

Im Februar 2013 wurde von den auf dem Karst vorhandenen Winzern der Winzerverband der „Carso - Kras“ Weine gegründet. Dieser hat zum Ziel, das Gebiet und die Landschaft durch die Erhaltung der alten Arbeitsmethoden des traditionellen Anbaus, die in diesem besonders schwierigen Kontext entstanden sind, zu schützen und zu verbessern. Für Neugierige und Weinliebhaber ist es möglich, die Weingüter der zum Verband zugehörigen Kellereien zu besuchen. Auf der Website www.carosvinokras.it findet man auch alle Veranstaltungen, die der Verband organisiert, um seine Produkte zu bewerben und bekannt zu machen.

So findet zum Beispiel am 21. und 22. Juni 2019 in der wunderschönen Umgebung des Schlosses in Duino das Event "Mare e Vitovska in Morje" statt. Bei dieser Veranstaltung, die dieses Jahr zum 13. Mal stattfindet, hat man die Möglichkeit, den Vitovska der Hersteller zu probieren und dazu einige Spezialitäten verschiedener Restaurants in der Gegend zu verkosten. Das sollte man sich auf keinen Fall entgehen lassen!



open PAROVEL

esperienze di vino

da maggio a settembre

giovedì e venerdì 17:00 > 21:00
sabato 09:00 > 15:00

cantina Parovel
Bagnoli della Rosandra 624 (TS)
+39 3467590953
www.parovel.com
Bus 40 / 41

Un plaid, un calice di vino, annate d'archivio, ricercati stuzzichini da comporre e assaporare in cantina, tra i filari di vigna o in riva al fiume Rosandra. Open Parovel ti aspetta ogni settimana di giovedì, venerdì e sabato per un'insuale degustazione di vini. Momenti di meditazione o chiacchiere, romantici o spensierati, ma sempre all'insegna del buon vivere.

Vivi la tua esperienza, semplice e differente.

A plaid blanket, a glass of wine, archive vintages, refined appetizers to match and savour in the winery, among the rows of vine plants or on the banks of the Rosandra river. Open Parovel awaits you every week on Thursday, Friday and Saturday for an unusual wine-tasting experience. Moments for meditating or chatting, a romantic or a carefree atmosphere, but always aimed at quality living.

Live your simple yet different experience.

Eine Decke, ein Glas Wein, edle Jahrgangsweine, feinstes Häppchen, die Sie selbst zusammenstellen und im Keller, in den Weinbergen oder am Ufer des Baches Rosandra genießen können. Unsere Veranstaltung Open Parovel erwartet Sie jeden Donnerstag, Freitag und Samstag zu einer außergewöhnlichen Weinverkostung. Romantische oder lustige Abende, besinnliche Momente oder lockere Gespräche-hier steht immer alles im Sinne des Dolce Vita.

Lebe deine Erfahrung, einfach und anders.

Alcune parole triestine che dovreste conoscere

Several triestine words that you should know

Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten

SARIESE

Giugno inizia bene, con gli alberi di ciliegie carichi di frutti. Molto amate dalle nostre parti le "sariese ferrovia" (ciliegie ferrovia), scure e polpose

June promises well with its cherry trees laden with fruit. Much loved in our area, there are the "sariese ferrovia" (railway cherries), a rich, dark colour with a juicy pulp

Der Juni beginnt vielversprechend: Die Bäume sind voller Kirschen. In unserer Gegend ist die dunkle und fleischige Kirschsorte Ferrovia (sariese ferrovia) besonders beliebt.

ARMELIN

Un altro frutto amatissimo in questa stagione è l'Armelin, cioè l'albicocca, con cui oltre alla marmellata si fanno i prelibati marillenkönödel, gli gnocchi di albicocca di derivazione austriaca

Another much loved fruit of this season is the "Armelin", that are apricots, with which we not only make jam, but also our delicious marillenkönödel, apricot gnocchi (sweet dumplings) of Austrian origin.

Sehr populär sind in dieser Jahreszeit auch die *armelin* (dt. Aprikosen), mit denen man nicht nur Marmelade sondern auch eine Variante der köstlichen, aus Österreich stammenden Marillenkönödel zubereitet.

PERSIGHI

A luglio arrivano le pesche migliori. Noi amiamo mangiare i "persighi col vin", le pesche col vino, magari in una bella osmiza di Contovello con vista sul mare

Come July, the best peaches ripen. We love eating "persighi col vin", peaches in wine, maybe in an enchanting osmiza in Contovello with a sea-view.

Im Juli schmecken die Pfirsiche am besten. Am liebsten essen wir *perseggi col vin*, Pfirsiche mit Wein; vielleicht sogar in einer schönen *osmiza* in Contovello mit Blick aufs Meer.

TACADIZ

La stagione migliore per le angurie? Agosto! Che bello mangiarle in riva al mare in costume da bagno, col succo che cola, e poi "te resti tuto tacadiz!" (resti tutto appiccicchio)

What is the best season for watermelons? August naturally! How fantastic to bite into the slices at the seaside in your swimming costume, with the juice dripping all over your front and then "te resti tuto tacadiz!" (you find yourself sticky all over!)

Was ist die beste Zeit für Wassermelonen? Natürlich der August! Besonders gut schmecken Wassermelonen am Meer, wenn man in der Sonne liegt und der Saft die Arme hinunterrinnt. Da ist man dann ganz *tacadiz*, d.h. klebrig.

CLANFA

Per togliersi di dosso "el tacadiz" dell'anguria, si fa un bel tuffo. Noi Triestini siamo specialisti in tuffi, il nostro preferito è la "Clanfa", che letteralmente significa "ferro di cavallo" poiché il tuffatore assume in volo una forma simile. E allora? Buon bagno!

To get rid of "el tacadiz" dell'anguria (the watermelon's stickiness), we take a nice dive. The Triestine people are specialised in diving, our favourite is the "Clanfa", which literally means "ferro di cavallo" (horse shoe) since the diver needs to assume the same shape while in the air. And now? Enjoy your swim!

Wenn man das *tacadiz* der Wassermelone loswerden will, sollte man ins Wasser springen. Wir Triester sind Experten in dieser Sportart und unser Lieblingssprung heißt *clanfa* (wörtlich: Hufeisen), denn beim Springen nimmt der Athlet eine hufeisenförmige Position ein. Und was dann? Einfach das Meer genießen!

ORTOPEDIA GIULIA

della dott.ssa Bankovic Elena

Via Giulia 9, Trieste • tel. 040 7600723
bankovicelena@gmail.com

Tutori ortopedici • Intimo e corsetteria specializzata • Calze elastocompressive uomo-donna • Elettromedicali • Consegne a domicilio • Valutazioni tutor ausili

93

RENT A CAR
AUTOVETTURE-MINIBUS 9 POSTI
Cars - Minibus 9 seats
Autos - Minibus 9 Sitze

publirent.it TEL + 39 040 380240 VIA FIANONA 2 - TRIESTE

94

triestevillas

AFFITTI TURISTICI & VENDITE

www.triestevillas.com | info@triestevillas.com | 040 2473628



SVILUPPO



AMMINISTRAZIONE



DISTRIBUZIONE



PRENOTAZIONI



ACQUISIZIONI



VENDITE



OPERATIONS



CONTABILITÀ



RICERCA



GRAFICA



PROGRAMMAZIONE



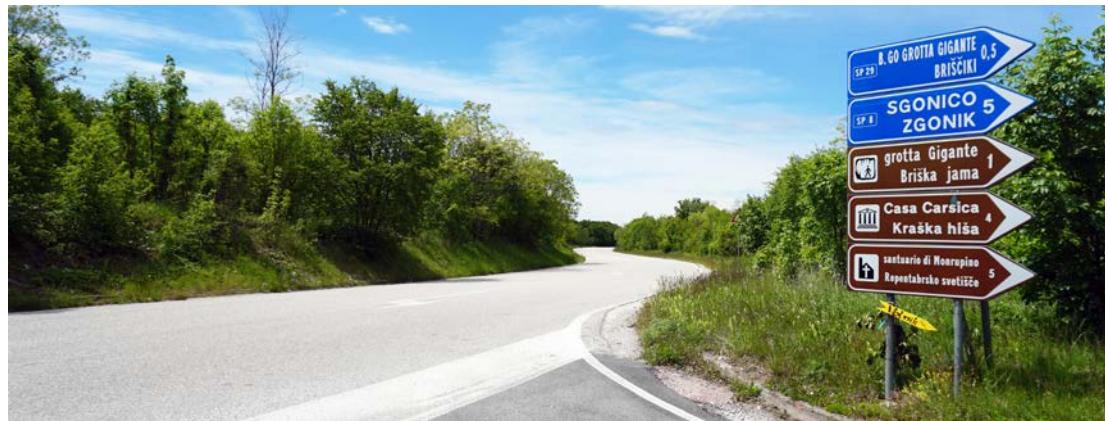
MARKETING



STIAMO ARRIVANDO IN TUTTA LA REGIONE!

Siamo in grado di garantire il servizio in tutte le località limitrofe

tarvisiovillas lignanovillas cortinavillas



Perdersi in Carso

di Martina Tommasi

Wandering around the Karst

Im Karst Herumstrolchen

Il **Carso** è l'altopiano che sovrasta Trieste e il suo golfo. Il suo paesaggio è vario: prati e pareti rocciose, boschi e dirupi, doline e vigneti.

Anche quando fa molto caldo ci sono delle zone dove si può trovare raffreddore. A cominciare dalla **Val Rosandra** (autobus 40 e 41 fino a Bagnoli), piccolo gioiello solcato dall'omonimo torrente, dove i Triestini amano immergersi nei caldi pomeriggi estivi.

E se decidete di proseguire lungo il sentiero, dopo l'abbagliante pietraia tornerete ad attraversare un tratto di bosco sino alla località di **Bottazzo**, dove, seduti sulle pance sotto gli alberi, potrete trovare ristoro e magari dissetarvi con un bicchiere di spuma fresca.

Un altro percorso adatto alle giornate estive è il **Bosco Bazzoni**, che da Basovizza (autobus 52) porta fino alla località slovena di **Lipica/Lipizza**, famosa per l'allevamento dei cavalli bianchi. Vederli pascolare pigramente all'ombra dei tigli vi farà sentire in pace col mondo.

Un'altra passeggiata ombrosa è quella che parte dall'**Obelisco di Opicina** (autobus 2) e segnata col nome di **Sentiero Cobolli/Kobel**. Un saliscendi armonioso che profuma di bosco vi porterà fino al santuario mariano di **Monte Grisa**, dove potrete contemplare la città dall'alto.



Parallelamente si può percorrere la **Napoleonica**, che parte sempre dall'Obelisco ed arriva sotto le pareti di roccia frequentate dai scalatori. Da qui la vista sul golfo è incantevole e il cammino è facile e adatto a tutti.

Un'altra alternativa molto appagante è quella di percorrere il **Sentiero Rilke** partendo dal Castello di Duino (bus 44 o linea apt) fino a Sistiana e da lì scendere fino alla baia per un tuffo.

E se proprio non avete voglia di camminare, ricordate che la sera è molto piacevole salire sul Carso, guardare il tramonto e fermarsi a cena in qualche osmiza o negli agriturismi che dalle nostre parti certamente non mancano!



The **Karst** is the highland plateau that overlooks Trieste and its gulf. Its landscape is varied: grasslands and rock faces, woodlands and cliffs, sinkholes and vineyards.

Even when it is very hot, there are areas where you can find respite from the heat. To begin with, there is **Val Rosandra** (take buses 40 and 41 until you reach

as you sit on the benches under the trees, you can find refreshment and quench your thirst with a glass of a refreshing soft drink).

Another itinerary suitable for summer days is one of the **Bosco Bazzoni**, which takes you from Basovizza (taking bus 52) until the Slovenian locality of **Lipica/Lipizza**, famous for its white horse breeding farm. Seeing them grazing lazily in the shade of linden (or lime) trees, will put you at peace with the world.

Another shady stop is the one that starts from the **Obelisco di Opicina** (Obelisk of Opicina) (take bus 2) and is indicated with the name of **Sentiero Cobolli/Kobel**. Harmonious, wood fragranced ups and downs will lead you up to the Marian sanctuary of **Monte Grisa** where you can contemplate the city from above. On a parallel path, you can follow the **Napoleonica**, which also starts from the Obelisk and arrives under the rock faces used by cliff climbers. From here the view over the gulf is enchanting and strolling along this pathway is easy and suitable for all ages.

Another very rewarding alternative is to take the route of the **Sentiero Rilke** (Rilke pathway) which starts from Duino Castle (bus 44 or the APT bus line) until you reach Sistiana and from there, descend towards the bay for a dive and a swim.

95

Panificio Čok
Strada per Vienna 3,
Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645
[PanetteriaCok](#)

96

VALERIA 1904
ristorante & hotel

Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste) • +39 040 9220286
[trattoriavaleria.it](#) • [info@trattoriavaleria.it](#)

97

albergo - trattoria
AL RISTORO
cucina casalinga e ospitalità dal 1956
SI BALLA OGNI SABATO SERA
È GRADITA LA PRENOTAZIONE
Via Malaspina 4, Trieste
tel. +39 040 820158 • cell. +39 339 3659198
[www.alristorotrieste.it](#) • [alristoro@yahoo.it](#)

98

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

[www.centerhotel.it](#)

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163

[info@centerhotel.it](#)



And if you just really don't want to walk, remember that in the evenings, it is lovely to take a ride up towards the Karst, watch the sunset and stop for dinner in an osmiza or in a farm establishment, which certainly are plentiful in our area.



Der **Karst** ist die Hochebene, die über Triest und seinem Golf liegt. Seine Landschaft ist sehr abwechslungsreich und reicht von Wiesen und Bergwänden über Wälder und Steilwände bis hin zu Dolinen und Weinbergen.

Auch wenn es sehr warm ist, kann man hier oben kühle Ecken finden. Zum Beispiel im **Rosandratel** (Bus Nr. 40 und 41 bis in den Ort Bagnoli), einem kleinen, vom gleichnamigen Bach geformten Tal, wo sich Triester an heißen Sommernachmittagen gerne im Wasser erfrischen.

Wenn man dann auf dem Wanderweg im Tal weiter spaziert, kommt man nach einer Fläche mit hell leuchtenden Steinen wieder in einen Wald und in den Ort **Bottazzo**, wo man sich auf den Bänken unter den Bäumen erquicken und vielleicht sogar ein frisches Glas *spuma* (eine Art Limonade) trinken kann.

Für heiße Sommertage ist außerdem der Wanderweg im

Wald Bosco Bazzoni geeignet, der von Basovizza (Bus Nr. 52) zur Ortschaft **Lipica** in Slowenien führt. Dieser Ort ist für das Gestüt der weißen Lipizzaner Pferde bekannt.

Das Bild dieser weißen Pferde, die träge im Schatten der Lindenbäume weiden, strahlt Ruhe aus.

Eine weitere Wandertour im Schatten startet am **Obelisk in Opicina** (Bus Nr. 2) und ist mit dem Namen **Sentiero di Cobolli/Kobel** ausgeschildert. Der Weg führt in einem harmonischen Auf und Ab im Wald bis zur Wallfahrtskirche **Monte Grisa**. Hier kann man die Stadt von oben betrachten. Parallel dazu verläuft der Spazierweg **Napoleonica**. Ausgangspunkt ist wiederum der Obelisk in Opicina und Ziel ist die Kletterwand in der Nähe der Ortschaft Prosecco. Von hier aus haben Sie eine wunderschöne Aussicht. Der Weg ist sehr einfach und für alle geeignet.

Eine interessante Alternative dazu ist der **Rilke-Weg**, der vom Schloss in Duino (Bus Nr. 44 oder APT-Linienbus) nach Sistiana führt. Von dort aus kann man dann in die Bucht hinunter spazieren und einen Sprung ins Wasser wagen.

Wer hingegen überhaupt nicht spazieren will, sollte abends in den Karst fahren, dort den Sonnenuntergang genießen und in einer *osmiza* oder einem *agriturismo*, die hier in Hülle und Fülle zur Verfügung stehen, etwas zu Abend essen.

Agriturismo Hermada



Agriturismo Hermada - Ceruglie 1/o, Duino-Aurisina

(Trieste) | www.agriturismohermada.it

✉ info@agriturismohermada.it | tel. +39 040 299501
mob. +39 347 7838110 | ⏰ aperto sabato e domenica

99

Gustin
TRATTORIA GOSTILNA
Arrosto di maiale con patate in teglia



Trattoria Gostilna GUSTIN - Loc. Sgonico 3/A, Sgonico (Trieste) www.gustintrattoria.com | tel. +39 040 229123
✉ info@gustintrattoria.com | ⏰ lunedì e martedì 9.00-15.00, mercoledì chiuso, da giovedì a domenica 9.00-23.00

100



GROTTA GIGANTE

A soli 10 km da Trieste, è una tra le più grandi grotte turistiche del mondo. Qui si mescolano turismo, natura e ricerca scientifica.

APERTA TUTTO L'ANNO

10 km far from Triest, is one of the biggest cave of the world. Here tourism, environment and scientific research bled together.

OPEN ALL YEAR ROUND

10 km weit von Triest, ist einer der größten Schauhöhlen der Welt. Hier vermischen sich Tourismus, Natur und Wissenschaftliche Forschung miteinander.

DAS GANZE JAHR GEÖFFNET

www.grotttagigante.it
BORG GROTTA GIGANTE, 42/A 34010 SGONICO (TRIESTE) ITALIA

Provincia di Trieste

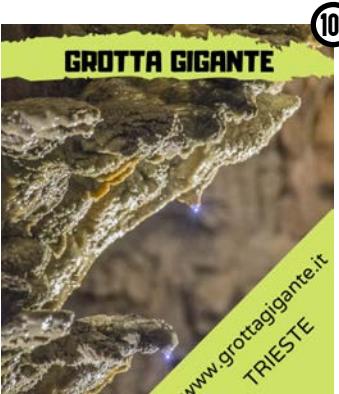


LEGENDA

- X Inserzionisti mappa Provincia
- X Musei (vedi pag. 32-33)

- 13 Casa Stella
- 29 I-Sushi
- 32 Trattoria alle Rondinelle
- 33 Trattoria Al Faro
- 38 Bar Franza
- 47 Ristorante Diana
- 52 B&B Villa Albori
- 53 B&B Villa BellaVista
- 54 B&B Sotto il Faro
- 56 Alla Casetta
- 57 B&B Dream 22
- 58 B&B Su da Noi
- 59 B&B alla Casa Sconta
- 90 Colja Jožko
- 91 Osmiza Pipan Klaric
- 92 Cantina Parovel
- 93 Ortopedia Giulia
- 94 Publirent
- 95 Panificio Pasticceria Čok
- 96 Ristorante e Hotel Valeria
- 97 Albergo-Trattoria Al Ristoro
- 98 Center Hotel / Trattoria Gostilna Al Tiglio
- 99 Agriturismo Hermada
- 100 Trattoria Gostilna Gustin
- 101 Grotta Gigante
- 102 Torrefazione Caffè San Giusto

- 1 BioMa - Biodiversitario Marino
- 3 Castello di Duino
- 9 Museo Herriquez
- 11 Museo di Storia Naturale
- 18 Foiba di Basovizza
- 20 Museo Brovedani
- 25 Risiera di San Sabba
- 26 Castello di Miramare
- 27 Immaginario Scientifico



Il lungomare di Muggia

di Corrado Premuda

Muggia's shoreline

Die Uferpromenade in Muggia

Lo stretto rapporto di Muggia con il mare lo si nota subito.

Già le calli e l'architettura delle logge, ma anche i leoni di San Marco, rimandano alla presenza marinara per eccellenza, quella della Repubblica di Venezia, iniziata nel 1420 e arrivata al 1797.

Le barche, la pesca, la cucina di pesce sono altre componenti tipiche della cittadina, ma d'estate si aggiungono anche tutte le attività legate alla balneazione.

Molto frequentato dai muggesani è il **Molo T**, luogo di incontro e divertimento specialmente per i più giovani. Sul lungomare si alternano bar e ristoranti, animati nella bella stagione, ma il posto più attrezzato è **Porto San Rocco**, sorto sul sito che ospitava un importante cantiere navale che all'inizio del Novecento fece decollare l'economia muggesana: oggi questo complesso turistico propone un hotel, un centro benessere, negozi e ormeggi per imbarcazioni e yacht ed è situato in una posizione ideale per godere di bellissime crociere lungo le coste italiane, slovene e croate.

Ideale per chi viaggia insieme a un cane, di qualsiasi taglia – dalla più piccola alla più grande – è **Fido Lido**, una spiaggia dedicata interamente agli amici a quattro zampe e ai loro padroni: ventimila metri quadrati con alberi, un ring di sgambatura e ogni altro comfort. I cani entrano gratuitamente ma devono avere il libretto sanitario e l'assicurazione.

Per chi ama la sabbia, cosa rara lungo il litorale triestino, c'è **Punta Sottile** che ha una baia sul cui fondale si trova un molo di epoca romana, fatto di grossi blocchi di pietra arenaria, che si può vedere facendo un'immersione. Si tratta di una costruzione lunga dodici metri e larga due metri e mezzo costruita secondo una tecnica comune a tutta la costa orientale del mare Adriatico: i Romani sovrapponevano blocchi di grandi dimensioni l'uno sull'altro.

Poco lontano, sulla costa, sono stati ritrovati anche una necropoli, un'abitazione e un tratto di strada antica. Altrettanto mitico è il bosco dell'arciduca nell'area in cui sorge la villa in cui risiedeva Ludovico Salvatore, figlio di Leopoldo II d'Asburgo e cugino di Massimiliano, noto per aver fatto costruire il castello di Miramare.

Caratteristico della costa muggesana è anche l'obelisco che svelta e sovrasta il mare, mentre per chi ama il relax l'ideale è il **campeggio San Bartolomeo**, sulla strada per Lazzaretto che porta in Slovenia: scivoli, altalene, giochi per bambini si alternano a zone completamente attrezzate anche per i desideri dei grandi.



The close relationship between Muggia and the sea is immediately noticeable.

Already the "calle" (streets) and the architecture of the loggias, together with St. Mark's lions, refer to the quintessential maritime presence of the Venetian Republic, dating back to 1420 and lasting until 1797.

The boats, the fishing, the seafood cuisine are other typical components of the city but during the summer, all the other seaside-related activities are brought together.



There is the very popular **Pier T**, much loved and frequented by Muggia's residents and especially by the youngsters. Along the shoreline, there is an alternating of bars and restaurants which are lively during the warm season, but the best loved location is **Porto San Rocco**, situated on the site of an important shipyard in the past, which at the beginning of the 20th century, relaunched the economy of Muggia: nowadays, this touristic complex offers a hotel, a wellness centre, shops and berths for sailing vessels and yachts and ideally situated to enjoy lovely cruises along the Italian, Slovenian and Croatian coastlines.

Ideal for tourists travelling with dogs of all sizes, from the smallest to the largest, is the **Fido Lido**, a beach entirely dedicated to our four-legged friends and their owners: 20000 square metres with trees, a ring for stretching their legs and many other amenities. Entrance is free for dogs but they must have their health card and insurance.

For all those who love a sandy beach, which is something quite rare along the Triestine coastline, there is **Punta Sottile** with its bay whose seabed hosts an ancient Roman pier made from enormous sandstone blocks which can be visited during a scuba dive. It is a 12-metre

long and 2,5-metre wide construction built according to a technique used along the entire Eastern coast of the Adriatic Sea: the Romans overlapped blocks of enormous dimensions one on top of another.

Further ahead along the coast, a necropolis, an ancient habitation and a section of a Roman road have been discovered. Another mythical location is the Archduke's Woods in the area of the villa which was the residence of Ludovico Salvatore, son of Leopold II of Hapsburg and cousin of Maximilian, renowned for having built the Castle of Miramare.

Another characteristic spot along Muggia's coast is the obelisk which stands out against the sky and towers over the sea, while for those in search of relaxation, an ideal location is the **San Bartolomeo camping** site, situated along the road to Lazzaretto which take you towards Slovenia: slides, swings, playgrounds for children alternate with areas which are fully equipped also for any adult's every desire.



SUPERMERCATO
TUTTOPEPE

CONSEGNE A DOMICILIO
in tutto il Comune
di Muggia
gratuita con spese superiori a € 25,00

APERTO TUTTI I GIORNI
Dal Lunedì al Sabato dalle 8.00 alle 20.30. Domenica 8.00-13.00

DISPONE DI UN FORNITO REPARTO ORTOFRUTTA E SALUMERIA, PANE FRESCO E PRODOTTI DELLE MIGLIORI QUALITÀ.

Via Battisti 11/a Muggia (TS)
tel. +39 040 271316
Facebook: TuttoPEPE

103

Farmacia MARINA
alla *Duri i banchi!*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS) - tel. +39 040 9278357

ORARIO 8:30-13:00 15:00-19:30
SABATO E DOMENICA CHIUSO.

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA, GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE, HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.

104

La Bussola 2012
Ristorante Pizzeria

VIVERE LA CUCINA **IN UN NUOVO MONDO**

VIA MANZONI 5, MUGGIA (TS)
TEL. 040 9277280 / CELL. 349 443 0788
sabina.prato@me.com

www.labussola2012.it

TERRAZZA SUL MARE
chiuso mercoledì

105

Die enge Beziehung von Muggia zum Meer ist sofort spürbar.

Die engen Gassen und die Architektur der Logen, aber auch die Abbildungen des Markuslöwen verweisen auf die damals wichtigste Seemacht des Mittelmeers: die Republik Venedig, die 1420 gegründet wurde und 1797 endete.

Die Boote, der Fischfang und Fischgerichte sind weitere typische Bestandteile der Stadt; im Sommer kommen außerdem noch alle Freizeitaktivitäten rund ums Meer dazu. Bei den Einwohnern von Muggia sehr beliebt und ein Treffpunkt insbesondere für Jugendliche ist der Steg **Molo T**. Auf der Promenade reihen sich Bars und Restaurants aneinander, die im Sommer gut besucht sind. Am besten ausgestattet ist allerdings die Marina **Porto San Rocco**. Der Jachthafen wurde auf dem ehemaligen Gelände einer bedeutenden Werft errichtet, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts Muggias Wirtschaft in Schwung brachte: Heute bietet dieser Touristenkomplex ein Hotel, ein Spa, Geschäfte und Liegeplätze für Boote und Jachten und ist ein idealer Ausgangspunkt, um schöne Segeltouren an der italienischen, slowenischen und kroatischen Küste zu unternehmen.

Allen, die ihren Hund mitnehmen wollen - vom kleinsten bis zum größten - sei **Fido Lido** empfohlen: Das Strandbad ist Vierbeinern und ihren Herrchen gewidmet, ist 20.000 Quadratmeter groß und verfügt über Bäume, genug Platz für den Auslauf der Hunde und jeglichen

Komfort. Hunde dürfen hier kostenlos rein, müssen allerdings einen Impfpass und eine Versicherung haben.

Wer sich am liebsten an Sandstränden sonnt, die an der Küste von Triest selten sind, kann **Punta Sottile** und die dazu gehörige Bucht besuchen. Hier befindet sich auf dem Meeresgrund ein römischer Pier aus großen Sandsteinblöcken, die man beim Tauchen sehen kann. Es handelt sich um einen für die Ostküste der Adria typischen, zwölf Meter langen und zweieinhalb Meter breiten Bau, bei dem die Römer große Steinblöcke übereinanderlegten.

Außerdem wurden ganz in der Nähe eine Nekropole, ein Haus und ein Teil einer alten Straße gefunden. Ebenso voller Geschichte ist der Wald des Erzherzogs, der sich in der Gegend der Villa von Ludovico Salvatore befindet. Dieser war der Sohn von Leopold II. von Habsburg und somit ein Cousin von Maximilian, der das Schloss Miramare in Triest errichten ließ.

Ein weiteres Wahrzeichen der Küste von Muggia ist der Obelisk, der an der Küste emporragt. Wer sich hingegen lieber entspannt, kann den **Campingplatz San Bartolomeo** auf der Straße nach Lazzaretto in Richtung Slowenien besuchen: Hier finden Sie Rutschern, Schaukeln, Kinderspiele, aber auch Bereiche, die für die Bedürfnisse der Erwachsenen ausgestattet sind.

A purple rounded rectangle containing white text and graphics. On the left is a large, stylized white outline of a magnifying glass. To its right, the word "JIMMY" is written vertically in a bold, white, sans-serif font.

106

Gelateria
Jimmy

Largo Amulia 5
Muggia (Trieste)

GelateriaJimmy

+39 348 7600016

An advertisement for the restaurant "ITTITURISMO LA TERRAZZA". It features a logo with a stylized woman's profile and the text "ITTITURISMO LA TERRAZZA Cooperativa Pescatori Beta". Below the logo, the address "Molo Colombo 2, Muggia (Trieste)" and phone number "+39 040 275331" are listed, along with the opening hours "aperti da aprile a ottobre".

107

Il Castello di Duino

The Castle of Duino

Das Schloss in Duino



Il Castello di Duino è stato eretto nel quattordicesimo secolo sulle rovine di un avamposto militare romano. Nel settecento divenne un centro culturale ed umanistico, mantenendo tutt'oggi attivissima questa tradizione. Numerosi ospiti di prestigio si sono susseguiti nel tempo: Elisabetta d'Austria (Sissi), l'Arciduca Francesco Ferdinando d'Austria e i Conti di Chambord, Johann Strauss, Franz Liszt, Hugo von Hofmannsthal, Gabriele d'Annunzio, Paul Valery e infine, il più illustre di tutti, il poeta boemo **Rainer Maria Rilke**, autore delle "Elegie Duinesi" (le prime due composte durante un suo soggiorno al Castello, ospite della Principessa Marie Thurn und Taxis).

Si possono visitare più di 18 sale, dense di testimonianze della storia centenaria dei Principi della Torre e Tasso e dei loro antenati. Da non perdere: la Scala del Palladio, capolavoro di architettura, il forte-piano del 1810 sul quale suonò Liszt e lo straordinario panorama sul golfo che si può ammirare dai bastioni esterni a picco sul mare e dalla terrazza panoramica della torre.

Nelle vicinanze del Castello si trovano le rovine del Castello Vecchio,

Grazie alla generosità e disponibilità del Professor José Vázquez e della Sua fondazione, Orpheon, potete ammirare una collezione unica di strumenti a corda barocchi come violini, viole, violoncelli, viole da gamba, viole d'amore, baritoni, archi realizzati tra il 1570 e il 1780, tutti restaurati in modo accurato e fedele alle dimensioni degli originali e perfettamente funzionanti.

Castello di Duino

Frazione Duino 32, Duino-Aurisina TS, Italy
tel. +39 040 208120 | info@castellodiuino.it
Orari: aperto da mercoledì a lunedì dalle 9.30 alle 17.30. Chiuso il martedì
www.castellodiuino.it



The Castle of Duino was erected in the 14th century on the ruins of an ancient Roman military outpost. In the 18th century it began to acquire its status as a cultural and humanistic centre, maintaining this tradition very active even today. Numerous prestigious guests have followed each other in time: Elisabeth of Austria (Princess Sissi), the Archduke Francis Ferdinand of Austria and the counts of Chambord, Johann Strauss, Franz Liszt, Hugo von Hofmannsthal, Gabriele d'Annunzio, Paul Valery and last but not least, the most illustrious all, the Bohemian poet **Rainer Maria Rilke**, author of "Duino Elegies" (the first two were composed during a stay at the castle, as a guest of the Princess Marie Thurn and Taxis).

It is possible to visit more than 18 of the castle's halls, densely rich witnesses of the hundred years of history of the Princes of Thurn and Taxis and their ancestors. Not to be missed: the Palladian Staircase, an architectural masterpiece, the 1810 forte-piano on which Liszt played and the extraordinary view over the gulf which can be admired from the external bastions overlooking the sea and from the panoramic terrace of the tower.

In the castle's vicinity, there are the ruins of the Old Castle.

Thanks to the generosity of Professor José Vázquez and his Orpheon foundation, you can admire a unique collection of Baroque string instruments such as violins, violas, cellos, bass violins, violas d'amore, baritones and harps produced between 1570 and 1780, all carefully and faithfully restored to the original dimensions and perfectly playable.

Duino Castle

Duino Village 32, Duino-Aurisina TS, Italy
tel. +39 040 208120 | info@castellodiuino.it
Opening hours: from Wednesdays to Mondays from 9.30am to 5.30pm. Closed on Tuesdays.
www.castellodiuino.it

Das Schloss in Duino wurde im 14. Jahrhundert auf den Resten eines militärischen Vorpostens aus der Römerzeit erbaut. Im 18. Jahrhundert wurde es zu einem kulturellen und humanistischen Zentrum, dessen Tradition bis heute sehr lebendig ist und weitergeführt wird. Zahlreiche hochkarätige Gäste gaben sich hier im Laufe der Zeit die Klinke in die Hand: Elisabeth von Österreich (Sissi), Erzherzog Franz Ferdinand von Österreich und die Grafen von Chambord, Johann Strauss, Franz Liszt, Hugo von Hofmannsthal, Gabriele d'Annunzio, Paul Valery und schließlich, der berühmteste von allen, der böhmische Dichter **Rainer Maria Rilke**, Autor der „Duineser Elegien“ (die ersten zwei schrieb er während seines Aufenthalts im Schloss, als er bei Prinzessin Marie von Thurn und Taxis zu Gast war).

Im Schloss können mehr als 18 Räume besichtigt werden, die mit ihren Zeugnissen von der hundertjährigen Geschichte der Prinzen von Thurn und Taxis und ihrer Vorfahren erzählen. Absolute Highlights: die Treppe von Palladio, ein Meisterwerk der Architektur, das Hammerklavier aus dem Jahr 1810, auf dem Liszt spielte, und der herrliche Ausblick auf den Golf, den man von den direkt über dem Meer liegenden Außenmauern und von der Panoramaterrasse des Turms aus genießt. In der Nähe des Schlosses befinden sich die Reste der ehemaligen Burg.

Dank der Großzügigkeit und Hilfsbereitschaft von Professor José Vázquez und seiner Stiftung Orpheon ist eine einzigartige Sammlung barocker Saiteninstrumente wie Geigen, Bratschen, Celli, *viole da gamba*, *viole d'amore*, Baritone, Bögen aus den Jahren 1570 bis 1780 zu sehen, die alle sorgfältig restauriert wurden, wobei die Dimensionen der Originale beibehalten wurden, und einwandfrei spielbar sind.

IB Harry's

Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800
American Bar -Fast Lunch - Tabacchi

giornale & caffé

Un locale accogliente dove consumare dal classico caffè a spremute e centrifughe, frappè, frullati, gelati e yogurt, una sana colazione, panini, tramezzini, toast, o un buono pasto.

PIAZZA GOLDONI 5/B, TRIESTE
APERTO TUTTI I GIORNI
DALLE 6.30 ALLE 20.00

10 buoni motivi per tornare (presto) a Trieste

10 good reasons to return (soon) to Triest

10 Gute Gründe um (bald) wieder nach Triest zu kommen

1. Tifare agli **Europei di calcio under21**: Lunedì 17 giugno Serbia - Austria; Giovedì 20 giugno Germania-Serbia; Domenica 23 giugno Danimarca-Serbia

2. Sognare sulle note della "Carmen" di **Bizet** al Teatro Lirico "Giuseppe Verdi" dal 21 al 29 giugno.

3. Ammirare la Francia dei grandi fotografi francesi attraverso le immagini della mostra "**Robert Doisneau. Across the century**" al Magazzino delle idee fino al 23 giugno.

4. Folleggiare in stile irlandese: dal 14 al 17 giugno ritorna il **Bloomsday**, la festa dedicata a James Joyce che proprio a Trieste cominciò a scrivere il suo capolavoro. Conferenze, spettacoli teatrali, mostre ed eventi tutti dedicati al grande scrittore irlandese. Dal 13 al 16 giugno (date da confermare)

5. Nuotare al **Pedocin**, l'unico stabilimento balneare diviso fra uomini e donne da un muro

6. Emozionarsi coi **fuochi d'artificio di Ferragosto** in Piazza Unità, la più grande piazza europea affacciata sul mare.

7. Provare l'ebbrezza di sconfinare in Slovenia passeggiando lungo il **sentiero Ressel** che da Basovizza (sul Carso triestino) porta a Lipica/Lipizza, la località slovena famosa per gli allevamenti di cavalli lipizzani.

8. Ammirare il Golfo di Trieste dalle motonavi del **Delfino Verde**, che portano da Trieste, Molo Bersagliari, a Muggia e da Trieste, Riva Nazario Sauro - angolo Molo Bersagliari, a Barcola, Grignano (da dove si può salire al Parco di Miramare) e Sistiana.

9. Divertirsi agli **spettacoli serali** organizzati dal Comune di Trieste: musica, teatro, conferenze e chi più ne ha più ne metta.

10. Assistere alla 20a edizione dello **ShorTS International Film Festival**, il Festival dedicato al mondo dei cortometraggi e non solo. Dal 28.06 al 6.07, 82 titoli da 30 paesi diversi nella sezione "Maremaggio 2019". www.maremaggio.com

1. Cheer on at the **European Under 21 Championships**: Monday June 17th Serbia vs. Austria; Thursday June 20th Germany vs. Serbia; Sunday June 23rd Denmark vs. Serbia

2. Dream to the notes of **Bizet's "Carmen"** at the "Giuseppe Verdi" Lyrical Theatre from June 21st to 29th.

3. Admire France by great French photographers through the images of the "**Robert Doisneau. Across the century**" exhibition at the Magazzino delle Idee until June 23rd.

4. Frolic in Irish style: from June 14th to 17th **Bloomsday** returns, the event dedicated to James Joyce, who began writing his masterpiece precisely in Triest. Conferences, theatre shows, exhibits and events dedicated to the great Irish writer. From June 13th to 16th (dates to be confirmed).

5. Take a swim at the **Pedocin**, the only bathing establishment where women and men are divided by a wall.

6. Be thrilled by the **Ferragosto fireworks** in Piazza Unità, the largest square in Europe which overlooks the sea.

7. Feel the thrill of crossing over the border into Slovenia while strolling along the **Ressel trail** which runs from Basovizza (on the Triestine Karst) to Lipica/Lipizza, the locality which is famous for the breeding farms of Lipizzaner horses.

8. Admire the Gulf of Trieste from the **Delfino Verde** motor vessels which travel from Trieste, Bersagliari Pier to Muggia and from Trieste, Nazario Sauro Waterfront - corner of Bersagliari Pier to Barcola, Grignano (from here you can walk up to reach Miramare park) and Sistiana. www.triestetrasporti.it

9. Enjoy yourself at the **evening shows** organised by the Municipality of Triest: music, theatre, conferences and the list goes on.

10. Attend the 20th edition of the **ShorTS International Film Festival**, the festival dedicated to the world of short films and not only. From June 28th to July 7th, 82 films from 30 different countries in the "Maremaggio 2019" section. Info: www.maremaggio.com

1. Bei der U21 Fußball Europameisterschaft mitjubeln:

Montag, 17. Juni, Serbien - Österreich; Donnerstag, 20. Juni, Deutschland-Serbien; Sonntag, 23. Juni, Dänemark-Serbien

2. Vom 21. bis 29. Juni im Operntheater "Giuseppe Verdi" bei den Noten von **Bizets „Carmen“** mitträumen.

3. Das Werk der großen französischen Fotografen bei der Ausstellung "**Robert Doisneau. Across the century**" im Magazzino delle idee bis zum 23. Juni bewundern.

4. Mit irischen Stil feiern: Vom 14. bis 17. Juni wird auch in Triest der **Bloomsday** gefeiert. Das Festival ist James Joyce gewidmet, der sein bekanntestes Meisterwerk in Triest zu schreiben begann.

5. Konferenzen, Theateraufführungen, Ausstellungen und Veranstaltungen, bei dem sich alles um den großen irischen Schriftsteller dreht. Vom 13. bis 16. Juni (vorläufige)

Daten)

5. Ein Badeausflug zum **Pedocin**, der einzigen Badeanstalt in Europa, in der die Männer- und Frauenabteilung durch eine Mauer getrennt sind.

6. Das **Feuerwerk zu Maria Himmelfahrt** auf der Piazza Unità, dem größten europäischen Platz mit Blick auf das Meer.

7. Ein Ausflug auf dem **Resselweg**, der von Basovizza (im Triester Karst) zur slowenischen Ortschaft Lipica, die für ihre Lipizzanerzucht bekannt ist, führt.

8. Der Golf von Triest von der Fähre **Delfino Verde** aus. Die Fähren vom Molo Bersagliari in Triest nach Muggia und von der Kreuzung Riva Nazario Sauro - Molo Bersagliari in Triest nach Barcola und Grignano (von da aus kommen Sie in den Schlosspark von Miramare) und nach Sistiana. Mehr Infos unter: www.triestetrasporti.it

9. Bei den von der Stadt Triest organisierten **Abendveranstaltungen** die Stadt erleben: Musik, Theateraufführungen, Konferenzen und vieles mehr.

10. Am 20. **ShorTS International Film Festival** teilnehmen: Beim Festival für Kurzfilme und vieles mehr werden von 28. Juni bis 6. Juli 82 Filme aus 30 verschiedenen Ländern in der Veranstaltung „Maremaggio 2019“ gezeigt. www.maremaggio.com



EPPINGER caffè TRIESTE 1848

I dolci sono la nostra storia ma anche la nostra realtà...

DOLCI TIPICI
PRESNITZ PUTIZA PINZA FAVE TORRONE MARZAPANE

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838
APERTO DALLE 8.00 ALLE 21.00
eppingercaff@gmail.com • www.eppingercaff.com • fb.com/eppingertrieste



Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. 040 307730

Taxi Alabarda - tel. 040 390039

PARCHEGGI

Parking lots / Parkplätze

Molo IV - Molo IV
Tel. 040 6732550

Siros - Piazza della Libertà 9
Tel. 040 44924 - 040 4528466

Il Giulia - Via Giulia 75
Tel. 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. 040 362262

Campo San Giacomo
Campo San Giacomo 16/1
tel. 040 3498630

Ospedale Maggiore
Via Pietà 7
tel. 040 3490084

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint via dell'orologio 12
tel. 040 3478312
orari: 9-18, domenica 9-13

Infopoint Piazza Unità 4/b

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. 040 314668
www.guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide
tel. 347 8036396 - 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
Federalberghi / Hotelverband
Federalberghi
tel. 040 7707371

Trenitalia

Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. 040 4414 - 040 412695

Autostazione Pullman
www.autostazionetrieste.it
tel. 040 425020

SALUTE

Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste centralino

Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. 040 3991111

Ospedale infantile

Burlo Garofolo

Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. 040 3785111

Ospedale Maggiore

Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore
Piazza Ospedale, 1

Ospedale di Cattinara

Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447

Pronto Soccorso

Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica

Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. 040 3991111

Farmacie di turno

Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
www.farmacistitrieste.it

SICUREZZA

Safety / Sicherheit

112

TUTTE LE EMERGENZE

All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato

State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura

Central Police Station / Polizeiamt
tel. 040 3790111

Polizia Stradale

Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. 040 4194311 - 040 830865

Vigili Urbani

Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. 040 366111

Vigili del Fuoco

Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza

Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso Stradale

Roadside Assistance / Pannenhilfe
tel. 040 9720584

Soccorso in Mare

Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale

Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 1515

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze

Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 500 300

Soccorso ACI

Roadside assistance
ACI (Italienischer Autoverband)
Notdienst
tel. 116

ACI di Trieste

Automobile Club Italy of Trieste / ACI Triest
tel. 040 393222

Guardia Costiera

Coast Guard / Küstenwache
tel. 1530

**Ci sono tutti i sapori dell'autentica pizza napoletana,
manca solo il glutine.**









ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it

être

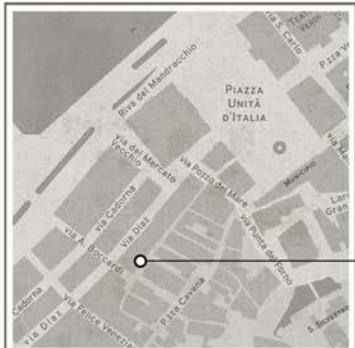
*... è un po' negozio, un po' boudoir,
un po' galleria, un contenitore di idee.
Ma, soprattutto, être è un modo di essere.*

CITTÀ VECCHIA

Spesso per ritornare alla mia casa
prendo un'oscura via di città vecchia.
Qui tra la gente che viene che va
dall'osteria alla casa o al lupanare,
io ritrovo, passando, l'infinito
nell'umiltà.

Qui prostituta e marinaio, il vecchio
che bestemmia, la femmina che bega,
la tumultuante giovane impazzita
d'amore,
sono tutte creature della vita
e del dolore;
s'agitano esse come in me il Signore.

Umberto Saba



*... it's a bit of a shop, a bit of a boudoir,
a bit of a gallery, a container of ideas.
But above all, être is a way of being.*

• **Être - Concept Store**
Via della Pescheria 13A
tel. +39 040 3419245
etre.pn@gmail.com
[f /etreconceptstore](https://www.facebook.com/etreconceptstore)